Patagonia5

Conversation details

Participants: Ana (ANA - 90 yr, female, Adult), Cristina (CRI - 72 yr, female, Adult), Francisca (FRA - 61 yr, female, Adult), Gloria (GLO - 82 yr, female, Adult), Ignacio (IGN - 67 yr, male, Adult), Researcher (OSE - Adult). **Background**: Conversation at a house in Rawson. **Duration**: 00 hr 22 min 16 sec. **Date**: 30 October 2009. **Transcriber**: Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) ANA: oh@s:cym&spa dyna fo .

ANA: **oh**$_S^C$ **dyna** **fo**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

oh, there we are

(2) ANA: xxx bod ni heb ddim (.) cyfeiliant na dim_byd .

ANA: **bod** **ni** **heb** **ddim** **cyfeiliant** **na**
aut: *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *without.PREP* *nothing.N.M.SG+SM* *accompany.V.3P.PRES* *neg.PRT*

dim_byd
anything.ADV

[...] that we have no accompaniment or anything

(3) ANA: fydd raid i ni gael piano@s:cym&spa i [/] i wneud o yn well .

ANA: **fydd** **raid** **i** **ni** **gael** **piano**$_S^C$
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *get.V.INFIN+SM* *piano.N.M.SG*

i **i** **wneud** **o** **yn** **well**
to.PREP *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM*

we'll have to get a piano to do it better

(4) GLO: &=laughs .

(5) ANA: +< +, tro nesa .

ANA: **tro** **nesa**
aut: *turn.V.2S.IMPER* *next.ADJ.SUP*

...next time

(6) GLO: fydd raid i ni ddysgu chwarae o (y)r newydd .

GLO: **fydd** **raid** **i** **ni** **ddysgu**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *teach.V.INFIN+SM*

chwarae **o** **yr** **newydd**
play.V.INFIN *of.PREP* *the.DET.DEF* *new.ADJ*

we'll have to learn to play all over again

(7) ANA: mi gana i er‿gwaetha naw‿deg (.) tra galla i wneud ryw sŵn bach (.) dw i (y)n siŵr ar‿ôl canu ar hyd yn oes .

ANA: mi **gana** **i** **er‿gwaetha** **naw‿deg**
aut: *aff.PRT* *sing.V.3S.PRES+SM* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *in‿spite‿of.PREP* *ninety.NUM*

tra **galla** **i** **wneud** **ryw**
while.CONJ.[or].very.ADV *be‿able.V.13S.PRES* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM*

sŵn **bach** **dw** **i** **yn** **siŵr** **ar‿ôl** **canu**
noise.N.M.SG *small.ADJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ* *after.PREP* *sing.V.INFIN*

ar **hyd** **yn** **oes**
on.PREP *length.N.M.SG* *stative.STAT.[or].in.PREP* *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

(8) GLO: +< &=laughs .

(9) GLO: raid bod â ysbryd i &n [/] i wneud yn +...

GLO: raid **bod** **â** **ysbryd** **i** **i**
aut: *necessity.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *with.PREP* *spirit.N.M.SG* *to.PREP* *to.PREP*

wneud **yn**
make.V.INFIN+SM *stative.STAT.[or].in.PREP*

you have to have some spirit to do it...

(10) ANA: +< ia wir .

ANA: ia **wir**
aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(11) ANA: ia wir .

ANA: ia **wir**
aut: *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(12) ANA: a gallu gwneud .

ANA: a **gallu** **gwneud**
aut: *and.CONJ* *be‿able.V.INFIN* *make.V.INFIN*

and be able to do it

(13) GLO: +< mae werthfawr iawn .

GLO: mae **werthfawr** **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *valuable.ADJ+SM* *very.ADV*

it's very worthwhile

(14) `ANA: diolch i (y)r brenin mawr bod rywun yn gallu (.)  ychydig ond wel +...`

ANA: diolch   **i**   **yr**   **brenin**   **mawr**   **bod**
aut: *thanks.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *king.N.M.SG*   *big.ADJ*   *be.V.INFIN*

rywun   **yn**   **gallu**   **ychydig**   **ond**   **wel**
someone.N.M.SG+SM   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *but.CONJ*   *well.IM*

thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well...

(15) `GLO: +< mm ia .`

GLO: mm   **ia**
aut: *mm.IM*   *yes.ADV*

mm yes

(16) `GLO: mae rywun yn uh (..)  cofio am rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd o (y)n fach yn_dydy (.)  ac yn anghofio pethau mae o wedi dysgu rŵan yn hen .`

GLO: mae   **rywun**   **yn**   **uh**   **cofio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *remember.V.INFIN*

am   **rywbeth**   **mae**   **wedi**   **ddysgu**   **pan**
for.PREP   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *when.CONJ*

oedd   **o**   **yn**   **fach**   **yn_dydy**   **ac**
be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.TAG*   *and.CONJ*

yn   **anghofio**   **pethau**   **mae**   **o**   **wedi**   **dysgu**
stative.STAT   *forget.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*

rŵan   **yn**   **hen**
now.ADV   *stative.STAT*   *old.ADJ*

a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.

(17) `ANA: +< yn gallu .`

ANA: yn   **gallu**
aut: *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

able to

(18) `ANA: +< hmm +...`

ANA: hmm
aut: *hmm.IM*

(19) `ANA: â deud y gwir dw i (y)n cofio mwy (.)  amdana fy hunan pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.)  nag &r ryw dair bedair blynedd yn_ôl .`

ANA: â   **deud**   **y**   **gwir**
aut: *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

dw   **i**   **yn**   **cofio**   **mwy**   **amdana**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *for_me.PREP+PRON.1S*

fy   **hunan**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**
my.ADJ.POSS.1S   *self.PRON.SG*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

blentyn   **nag**   **ryw**   **dair**   **bedair**   **blynedd**
child.N.M.SG+SM   *than.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *three.NUM.F+SM*   *four.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL*

yn_ôl
back.ADV

really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

(20) GLO: ond wyt ti (y)n [/] uh yn lwcus bod gen ti (.) gof .

GLO: ond   **wyt**   **ti**   **yn**   **uh**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *stative.STAT*

lwcus   **bod**   **gen**   **ti**   **gof**
lucky.ADJ   *be.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *memory.N.M.SG+SM*

but you're lucky that you have the memory

(21) ANA: hmm +...

ANA: hmm
aut: *hmm.IM*

(22) GLO: nac oes gen i ddim y cof yna .

GLO: nac   **oes**   **gen**   **i**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*

ddim   **y**   **cof**   **yna**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   *the.DET.DEF*   *memory.N.M.SG*   *there.ADV*

I don't have that [kind of] memory

(23) ANA: mae [//] mi alla fentro bod yn ddiolchgar (.) am gymaint o bethau .

ANA: mae   **mi**   **alla**   **fentro**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES*   *aff.PRT*   *be_able.V.13S.PRES+SM*   *venture.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN*

yn   **ddiolchgar**   **am**   **gymaint**   **o**   **bethau**
stative.STAT   *thankful.ADJ+SM*   *for.PREP*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

I can dare to be grateful about so many things

(24) GLO: +< dw i +//.

GLO: dw   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

I...

(25) GLO: ie .

GLO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(26) ANA: +< am (.) iechyd dw i (we)di gael .

ANA: am   **iechyd**   **dw**   **i**   **wedi**   **gael**
aut: *for.PREP*   *health.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

for the health I've had

(27) ANA: am (.) fel ydw i â cymaint o flynyddoedd .

ANA: am   **fel**   **ydw**   **i**   **â**
aut: *for.PREP*   *like.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

cymaint   **o**   **flynyddoedd**
so.much.ADJ   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*

for how I am at so many years of age

(28) GLO: ia .

    GLO: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(29) ANA: am gyfeillion .

    ANA: am   gyfeillion
    aut: *for.PREP   mates.N.M.PL+SM*

    for friends

(30) ANA: am gwmni .

    ANA: am   gwmni
    aut: *for.PREP   company.N.M.SG+SM*

    for company

(31) ANA: pawb o nghwmpas .

    ANA: pawb   o   nghwmpas
    aut: *everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM*

    everyone around me

(32) GLO: ia .

    GLO: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(33) ANA: dw i yn ddiolchgar .

    ANA: dw   i   yn   ddiolchgar
    aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM*

    I am grateful

(34) GLO: pan mae rywun yn gweld o (e)i gwmpas bobl (.) yn (.) pasio (.) bywyd
     trist iawn o achos eu iechyd (.) mae o meddwl bod o wedi cael bendith (.) fawr
     iawn ar (.) fyw mor hen ac yn gallu (.) gwneud drosto ei hun bopeth .

GLO: pan   **mae**   **rywun**   **yn**   **gweld**   **o**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *of.PREP*

ei   **gwmpas**   **bobl**   **yn**   **pasio**
his.ADJ.POSS.M.3S   *round.N.M.SG+SM*   *people.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *pass.V.INFIN*

bywyd   **trist**   **iawn**   **o**   **achos**   **eu**   **iechyd**
life.N.M.SG   *sad.ADJ*   *very.ADV*   *of.PREP*   *cause.N.M.SG*   *their.ADJ.POSS.3P*   *health.N.M.SG*

mae   **o**   **meddwl**   **bod**   **o**   **wedi**   **cael**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

bendith   **fawr**   **iawn**   **ar**   **fyw**   **mor**   **hen**
blessing.N.F.SG   *big.ADJ+SM*   *very.ADV*   *on.PREP*   *live.V.INFIN+SM*   *so.ADV*   *old.ADJ*

ac   **yn**   **gallu**   **gwneud**   **drosto**
and.CONJ   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN*   *over_him.PREP+PRON.M.3S+SM*

ei   **hun**   **bopeth**
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES   *self.PRON.SG*   *everything.N.M.SG+SM*

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

(35) ANA: ia .

ANA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(36) ANA: ac am y cyfle o gael sgwrs fach fel hyn .

ANA: ac   **am**   **y**   **cyfle**   **o**   **gael**
aut: *and.CONJ*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *opportunity.N.M.SG*   *of.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

sgwrs   **fach**   **fel**   **hyn**
chat.N.F.SG   *small.ADJ+SM*   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*

and for the opportunity to have a little chat like this.

(37) GLO: ia wir .

GLO: ia   **wir**
aut: *yes.ADV*   *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(38) ANA: er [///] ie .

ANA: er   **ie**
aut: *er.IM*   *yes.ADV*

although... yes

(39) GLO: mae hwn yn gyfle (..) i ddiolch amdano fo hefyd yndy ?

GLO: mae   **hwn**   **yn**   **gyfle**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.M.SG*   *stative.STAT*   *opportunity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

ddiolch   **amdano**   **fo**   **hefyd**   **yndy**
thank.V.INFIN+SM   *for_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *also.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

(40) ANA: +< ie ie .

ANA: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(41) ANA: diolch i (y)r blant am ddod (.) deud y gwir .

ANA: diolch   i   yr   blant   am   ddod
aut: thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL+SM for.PREP come.V.INFIN+SM

deud   y   gwir
say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG

thank the children for coming, really

(42) GLO: +< ie .

GLO: ie
aut: yes.ADV

yes

(43) GLO: +< bobl (.) ifainc yn gwneud gwaith mor +...

GLO: bobl   ifainc   yn   gwneud   gwaith   mor
aut: people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG so.ADV

young people doing work that's so...

(44) ANA: ie .

ANA: ie
aut: yes.ADV

yes

(45) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV

yes

(46) GLO: +, bwysig yndy ia .

GLO: bwysig   yndy   ia
aut: important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV

...important, isn't it, yes

(47) ANA: chaeson ni ddim y [//] yr uh cyfle mae plant nawr yn gael .

ANA: chaeson   ni   ddim   y   yr   uh
aut: get.V.1P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM

cyfle   mae   plant   nawr   yn   gael
opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV stative.STAT get.V.INFIN+SM

we didn't have the opportunity that children now have

(48) ANA: oedd yna [/] yna ddim pethau yn [/] yn ein gafael ni nac oedd <i wneud> [/] i wneud pethau ?

ANA: oedd   yna   yna   ddim   pethau
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *there.ADV* *not.ADV+SM* *things.N.M.PL*

yn   yn   ein   gafael   ni   nac
stative.STAT.[or].in.PREP *stative.STAT* *our.ADJ.POSS.1P* *grasp.V.INFIN* *we.PRON.1P* *neg.PRT*

oedd   i   wneud   i   wneud
be.V.3S.IMPERF *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

pethau
things.N.M.PL

there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

(49) ANA: dyna be oedd yn digwydd .

ANA: dyna   be   oedd   yn   digwydd
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

that's what used to happen

(50) GLO: ia .

GLO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(51) GLO: ia .

GLO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(52) ANA: a wedyn mae gen i (..) ofn bod (y)na rywun yn uh galw wrth y drws .

ANA: a   wedyn   mae   gen   i   ofn   bod
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *I.PRON.1S* *fear.N.M.SG* *be.V.INFIN*

yna   rywun   yn   uh   galw   wrth
there.ADV *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT.[or].in.PREP* *uh.IM* *call.V.INFIN* *by.PREP*

y   drws
the.DET.DEF *door.N.M.SG*

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

(53) ANA: fydd raid i mi fynd i +/.

ANA: fydd   raid   i   mi   fynd   i
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

I'll have to go and...

(54) GLO: +< (ba)set ti (y)n edrych xxx +/?

GLO: baset   ti   yn   edrych
aut: *be.V.2S.PLUPERF* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *look.V.INFIN*

could you look..?

(55)   IGN: +< iawn .

IGN: iawn
aut: *OK.ADV*

right

(56)   GLO: na drws .

GLO: na   drws
aut: *neg.PRT door.N.M.SG*

no, the door

(57)   GLO: mae (y)r drws yn uh agored .

GLO: mae   yr   drws   yn   uh
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM*

agored
open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER

the door is open

(58)   CRI: +< ah@s:cym&spa .

CRI: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(59)   CRI: mae (y)n +...

CRI: mae   yn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP*

it's...

(60)   FRA: xxx .

(61)   GLO: dw i ddim yn deall .

GLO: dw   i   ddim   yn   deall
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN*

I don't understand

(62)   ANA: [- spa] para que vengan .

ANA: para^S que^S vengan^S
aut: *for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES*

so they come.

(63)   GLO: eh@s:cym&spa ?

GLO: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

what?

(64)   IGN: &=cough .

(65) ANA: [- spa] para que vengan .

ANA: para^S **que**^{S} **vengan**^{S}
aut: *for.PREP* *that.CONJ* *avenge.V.23P.PRES*

so they come.

(66) GLO: [- spa] ah@s:cym&spa para que terminés ?

GLO: ah^C_S **para**^{S} **que**^{S} **terminés**^{S}
aut: *ah.IM* *for.PREP* *that.CONJ* *finish.V.2S.SUBJ.PRES*

ah so you finish?

(67) ANA: [- spa] sí .

ANA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(68) GLO: [- spa] no tenés más este (..) nada que decir ?

GLO: no^S **tenés**^{S} **más**^{S} **este**^{S} **nada**^{S}
aut: *not.ADV* *have.V.2S.PRES* *more.ADV* *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]* *nothing.PRON*

que^S **decir**^{S}
that.CONJ *tell.V.INFIN*

you don't have anything else to say?

(69) GLO: xxx (dy)na tithau (y)n sgwrsio gymaint .

GLO: dyna **tithau** **yn** **sgwrsio** **gymaint**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.EMPH.2S* *stative.STAT* *chat.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

[..] there you are talking so much.

(70) ANA: +< dw i (y)n uh +...

ANA: dw **i** **yn** **uh**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *uh.IM*

I, er....

(71) CRI: [- spa] y Ignacio@s:cym&spa no dijo nada ?

CRI: y^S **Ignacio**^C_S **no**^{S} **dijo**^{S} **nada**^{S}
aut: *and.CONJ* *name* *not.ADV* *tell.V.3S.PAST* *nothing.PRON*

and Ignacio did not say anything?

(72) IGN: [- spa] no es que yo no .

IGN: no^S **es**^{S} **que**^{S} **yo**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV*

no, it's that I do not.

(73) GLO: mae xxx +/.

GLO: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

Ign(acio) is...

(74) IGN: [- spa] no puedo con +//.

IGN: no^S puedo^S con^S
aut: *not.ADV* *be_able.V.1S.PRES* *with.PREP*

no, I can't with...

(75) CRI: [- spa] no .

CRI: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(76) GLO: be uh ti (y)n ?

GLO: be uh ti yn
aut: *what.INT* *uh.IM* *you.PRON.2S* *stative.STAT.[or].in.PREP*

what, er, do you..?

(77) IGN: +< xxx .

(78) ANA: <wyt ti (y)n> [/] uh wyt ti (y)n dal <ar dy> [/] ar dy um (.) feddwl o fynd i (y)r capel dydd Sul ?

ANA: wyt ti yn uh wyt ti
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *uh.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

yn dal ar dy ar dy um
stative.STAT *continue.V.INFIN* *on.PREP* *your.ADJ.POSS.2S* *on.PREP* *your.ADJ.POSS.2S* *um.IM*

feddwl o fynd i
think.V.3S.PRES+SM.[or].think.V.INFIN+SM.[or].thought.N.M.SG+SM *of.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

yr capel dydd Sul
the.DET.DEF *chapel.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

are you still thinking of going to chapel on Sunday?

(79) IGN: +< xxx .

(80) GLO: ydw .

GLO: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*

yes

(81) ANA: oh@s:cym&spa dyna rywbeth go lew .

ANA: oh^C_S dyna rywbeth go lew
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *something.N.M.SG+SM* *rather.ADV* *lion.N.M.SG+SM*

oh, that's something good

(82) GLO: +< +, os bydd gwrdd .

GLO: os   bydd   gwrdd
aut: if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM

if there is a meeting

(83) ANA: a mi fydda i (y)na os bydda i (y)n teimlo (..) rhywbeth yn debyg fel be mae rywun i fod .

ANA: a   mi   fydda   i   yna   os   bydda   i
aut: and.CONJ aff.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S

yn   teimlo   rhywbeth   yn   debyg   fel   be
stative.STAT feel.V.INFIN something.N.M.SG stative.STAT similar.ADJ+SM like.CONJ what.INT

mae   rywun   i   fod
be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM

and I will be there if I feel anything like one is supposed to

(84) GLO: +< um +...

GLO: um
aut: um.IM

(85) GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan nhw (y)n cadw gwrdd uh wrth bod uh +...

GLO: dw   i   ddim   yn   gwybod   os   byddan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.FUT

nhw   yn   cadw   gwrdd   uh   wrth
they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN meeting.N.M.SG+SM.[or].meet.V.INFIN+SM uh.IM by.PREP

bod   uh
be.V.INFIN uh.IM

I'm not sure whether they'll hold a meeting, because...

(86) ANA: +< xxx .

(87) ANA: ++ cymanfa ?

ANA: cymanfa
aut: assembly.N.F.SG

festival?

(88) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV

yes.

(89) GLO: a (y)r gymanfa a (y)r busnes bod y [/] y teulu yna mewn trybini ynde .

GLO: a   yr   gymanfa   a   yr   busnes
aut: and.CONJ the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG

bod   y   y   teulu   yna   mewn   trybini
be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP misfortune.N.G.SG

ynde
isn't_it.IM

and the hymn festival, and that business about that family in trouble

(90) ANA: +< oh@s:cym&spa mm (.) ie .

ANA: oh$_S^C$ mm ie
aut: *oh.IM mm.IM yes.ADV*

oh, mm, yes

(91) ANA: cymanfa ar_ôl eisteddfod .

ANA: cymanfa   ar_ôl   eisteddfod
aut: *assembly.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG*

a hymn festival after the eisteddfod

(92) ANA: a mae honno (y)n werth i w chael hefyd .

ANA: a   mae   honno   yn   werth
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM*

i   chael   hefyd
I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+AM also.ADV

and that's worth having too

(93) GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn ?

GLO: wel   i   gadw   erbyn dydd   Sul   wedyn
aut: *well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV*

well, to keep until the next Sunday

(94) ANA: ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i (y)r [//] uh (.) i [/] i
Sara@s:cym&spa &ii &ww roi o ar y (.) radio@s:cym&spa .

ANA: ond   mae   raid   gofalu   roi
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM*

o   mewn   pryd   i   yr   uh   i   i   Sara$_S^C$
he.PRON.M.3S in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP to.PREP name

roi   o   ar   y   radio$_S^C$
give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF radius.N.M.SG.[or].radius.N.F.SG

but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio

(95) GLO: +< oh@s:cym&spa mae isio (.) deud wrth Pamela@s:cym&spa +...

GLO: oh$_S^C$ mae   isio   deud   wrth   Pamela$_S^C$
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN by.PREP name*

oh, Pamela needs to be told...

(96) GLO: gofio [/] cofio gofyn i Pamela@s:cym&spa <er mwyn> [/] uh er_mwyn iddi hi
gael edrych fewn i +...

GLO: gofio   cofio   gofyn   i   Pamela$_S^C$ er
aut: *remember.V.INFIN+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name   er.IM*

mwyn   uh   er_mwyn   iddi
mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG uh.IM for_the_sake_of.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S

hi   gael   edrych   fewn   i
she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM look.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP

remember to ask Pamela so that she can look into...

13

(97) ANA: +< ie ie (.) wir .

ANA: ie   ie   wir
aut: *yes.ADV yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes, yes, indeed.

(98) GLO: fel bod bobl yn gwybod .

GLO: fel   bod   bobl   yn   gwybod
aut: *like.CONJ be.V.INFIN people.N.F.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN*

so that people know

(99) ANA: &j ie ie .

ANA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(100) GLO: +, be sy (y)n digwydd (.) ie .

GLO: be   sy   yn   digwydd   ie
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN yes.ADV*

...what's happening, yes.

(101) ANA: achos piti bod neb yn mynd yna a cael y drws yn gau yndy ?

ANA: achos   piti   bod   neb   yn   mynd
aut: *cause.N.M.SG pity.N.M.SG be.V.INFIN anyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN*

yna   a   cael   y   drws   yn   gau
there.ADV and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG stative.STAT close.V.INFIN+SM

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?

(102) GLO: ie .

GLO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(103) ANA: ie .

ANA: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(104) GLO: ie wir .

GLO: ie   wir
aut: *yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(105) ANA: ond os bydd (y)na rywbeth fe fydda i (y)n [/] (.) yn trio ngorau .

ANA: ond　　**os**　　**bydd**　　**yna**　　**rywbeth**　　　　**fe**
aut:　*but.CONJ*　*if.CONJ*　*be.V.3S.FUT*　*there.ADV*　*something.N.M.SG+SM*　*what.INT+SM*

fydda　　　　　**i**　　　**yn**　　　　　　　**yn**　　　　**trio**　　　**ngorau**
be.V.1S.FUT+SM　*I.PRON.1S*　*stative.STAT.[or].in.PREP*　*stative.STAT*　*try.V.INFIN*　*best.ADJ.SUP+NM*

but if there is something then I will try my best

(106) ANA: ta be bydd yn [/] yn lwcus [?]   .

ANA: ta　　**be**　　**bydd**　　　　　　　　　　　　　**yn**　　　　　　　　　　**yn**
aut:　*be.IM*　*what.INT*　*be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT*　*stative.STAT.[or].in.PREP*　*stative.STAT*

lwcus
lucky.ADJ

or else, what, it will be lucky

(107) ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod ti yn mynd .

ANA: ond　　**fydd**　　　　　**yn**　　　　**neis**　　**iawn**　　**gwybod**　　**bod**
aut:　*but.CONJ*　*be.V.3S.FUT+SM*　*stative.STAT*　*nice.ADJ*　*very.ADV*　*know.V.INFIN*　*be.V.INFIN*

ti　　　　**yn**　　　　**mynd**
you.PRON.2S　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*

but it will be very nice to know that you are going

(108) GLO: wyt ti mynd i drio mynd ?

GLO: wyt　　　**ti**　　　**mynd**　　**i**　　**drio**　　　　**mynd**
aut:　*be.V.2S.PRES*　*you.PRON.2S*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*try.V.INFIN+SM*　*go.V.INFIN*

are you going to try and go?

(109) ANA: yndw .

ANA: yndw
aut:　*be.V.1S.PRES.EMPH*
yes

(110) GLO: wyt ?

GLO: wyt
aut:　*be.V.2S.PRES*
you are?

(111) GLO: dw i (y)n credu (ba)swn i (y)n gallu fel o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thot ti
yn aml (ba)swn i (y)n gallu agor y drws mawr (..) a mynd fewn efo (y)r motor at
y drws .

GLO: dw i yn credu baswn i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S

yn gallu fel oeddwn i yn deud
stative.STAT be_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN

wrthot ti yn aml baswn i
to.you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT frequent.ADJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S

yn gallu agor y drws mawr a
stative.STAT be_able.V.INFIN open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ

mynd fewn efo yr motor at y drws
go.V.INFIN in.PREP+SM with.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and
go in with the car to the door

(112) GLO: a wedyn (ba)sai ddim raid [?] i ti gerdded y dau gam .

GLO: a wedyn basai ddim raid i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP

ti gerdded y dau gam
you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M step.V.INFIN+SM

and then you would not have to walk the two steps.

(113) GLO: (ba)sen ni (y)n gallu gwneud felly ?

GLO: basen ni yn gallu gwneud felly
aut: be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN so.ADV

could we do that?

(114) GLO: dim ond deud wrth Carwyn@s:cym&spa mewn amser .

GLO: dim ond deud wrth Carwyn$_S^C$ mewn
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ say.V.INFIN by.PREP name in.PREP

amser
time.N.M.SG

just tell Carwyn in time

(115) ANA: +< mm xxx .

ANA: mm
aut: mm.IM

(116) ANA: mi setla i (..) yn rhyfedd .

ANA: mi setla i yn rhyfedd
aut: aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP stative.STAT strange.ADJ

I'll settle in strangely

(117) GLO: huh@s:cym&spa ?

GLO: huh$_S^C$
aut: unk

16

(118) ANA: mi setla i yn rhyfedd .

ANA: mi   **setla**   **i**   **yn**   **rhyfedd**
aut: *aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP stative.STAT strange.ADJ*

I'll settle in strangely

(119) ANA: bydda i (y)n teimlo +/.

ANA: bydda   **i**   **yn**   **teimlo**
aut: *be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN*

I'll feel...

(120) GLO: +< achos wedyn uh hmm (.) byddi [/] byddi di (y)n gallu eistedd .

GLO: achos   **wedyn**   **uh**   **hmm**   **byddi**   **byddi**   **di**
aut: *cause.N.M.SG afterwards.ADV uh.IM hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM*

yn   **gallu**   **eistedd**
stative.STAT be_able.V.INFIN sit.V.INFIN

because then you'll be able to sit

(121) GLO: dim isio ti godi na ddim_byd .

GLO: dim   **isio**   **ti**   **godi**   **na**   **ddim_byd**
aut: *not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM neg.PRT anything.ADV+SM*

you don't have to get up or anything

(122) ANA: rywbeth tebyg i heddiw .

ANA: rywbeth   **tebyg**   **i**   **heddiw**
aut: *something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV*

something similar to today

(123) GLO: all(i) [/] alli di uh arwain y cwrdd a este@s:spa [/] (.) a canu a chwbl o
       wrth eistedd .
GLO: alli   **alli**   **di**   **uh**
aut: *be_able.V.2S.PRES+SM be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM uh.IM*

arwain   **y**   **cwrdd**
lead.V.3S.PRES.[or].lead.V.2S.IMPER.[or].lead.V.INFIN the.DET.DEF meeting.N.M.SG

a   **este**[S]   **a**   **canu**   **a**   **chwbl**
and.CONJ East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM

o   **wrth**   **eistedd**
from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP by.PREP sit.V.INFIN

you could lead the meeting and... and sing and everything sitting down

(124) ANA: oh@s:cym&spa (we)dyn [?] mae ngolwg wedi mynd .

ANA: oh[C][S]   **wedyn**   **mae**   **ngolwg**   **wedi**   **mynd**
aut: *oh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN*

oh, my sight has gone

(125) ANA: does galla i (ddi)m +/.

ANA: does   **galla**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *be_able.V.13S.PRES*   *I.PRON.1S*

ddim
not.ADV+SM

I can't...

(126) GLO: gwneud (.) i ti fod fel cadeirydd .

GLO: gwneud   **i**   **ti**   **fod**   **fel**   **cadeirydd**
aut: *make.V.INFIN*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*   *chairman.N.M.SG*

making you be like a chairman

(127) ANA: &=laughs .

(128) GLO: ynde ?

GLO: ynde
aut: *isn't_it.IM*

right?

(129) ANA: mae ngolwg wedi mynd .

ANA: mae   **ngolwg**   **wedi**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *view.N.F.SG+NM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

my sight has gone

(130) ANA: fedra i ddim darllen pennod na &m emyn na dim_byd ac uh dim_ond canu (y)r peth dw i (y)n wybod ar yng nghof .

ANA: fedra   **i**   **ddim**   **darllen**   **pennod**   **na**
aut: *be_able.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *read.V.INFIN*   *chapter.N.F.SG*   *neg.PRT*

emyn   **na**   **dim_byd**   **ac**   **uh**   **dim_ond**   **canu**   **yr**
hymn.N.M.SG   *neg.PRT*   *anything.ADV*   *and.CONJ*   *uh.IM*   *only.ADV*   *sing.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

peth   **dw**   **i**   **yn**   **wybod**   **ar**   **yng**
thing.N.M.SG   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*

nghof
memory.N.M.SG+NM

I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory

(131) GLO: +< hwyrach bod ti (y)n gallu salm ar dy gof ?

GLO: hwyrach   **bod**   **ti**   **yn**   **gallu**
aut: *perhaps.ADV.[or].late.ADJ.COMP*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

salm   **ar**   **dy**   **gof**
psalm.N.F.SG   *on.PREP*   *your.ADJ.POSS.2S*   *memory.N.M.SG+SM*

perhaps you could manage a psalm from memory?

(132) ANA: um +...

ANA: um
aut: *um.IM*

(133) GLO: ti (we)di ddysgu aml un mae (y)n debyg .

GLO: ti   **wedi**   **ddysgu**   **aml**   **un**   **mae**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *frequent.ADJ*   *one.NUM*   *be.V.3S.PRES*

yn   **debyg**
stative.STAT   *similar.ADJ+SM*

you've probably learnt the odd one

(134) ANA: do .

ANA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(135) ANA: diolch am hynny .

ANA: diolch   **am**   **hynny**
aut: *thanks.N.M.SG*   *for.PREP*   *that.PRON.SP*

thanks be for that

(136) GLO: a (ba)set ti (y)n gallu gwneud hynny (ba)sai hwnnw (y)n wel +...

GLO: a   **baset**   **ti**   **yn**   **gallu**   **gwneud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PLUPERF*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN*

hynny   **basai**   **hwnnw**   **yn**   **wel**
that.PRON.SP   *be.V.3S.PLUPERF*   *that.PRON.M.SG*   *in.PREP.[or].stative.STAT*   *well.IM*

and if you could do that, that would be, well...

(137) ANA: ond wyddost ti be ?

ANA: ond   **wyddost**   **ti**   **be**
aut: *but.CONJ*   *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*   *what.INT*

but do you know what?

(138) ANA: &m yn Gymraeg dw i wedi dysgu nhw a waeth i fi hefyd eu [?] deud nhw yn Gymraeg yn fan (y)na .

ANA: yn   **Gymraeg**   **dw**   **i**   **wedi**   **dysgu**
aut: *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*

nhw   **a**   **waeth**   **i**   **fi**   **hefyd**
they.PRON.3P   *and.CONJ*   *worse.ADJ.COMP+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *also.ADV*

eu   **deud**   **nhw**   **yn**   **Gymraeg**   **yn**
their.ADJ.POSS.3P   *say.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there

(139) GLO: oh@s:cym&spa paid â meddwl !

GLO: oh$_S^C$ **paid**   **â**   **meddwl**
aut: *oh.IM*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *think.V.INFIN*

oh, think nothing of it

(140)   GLO: mae (y)na &m dim_ond Pamela@s:cym&spa &s a (y)r pastor@s:spa (ba)sai ddim
        yn dy ddeall di .

GLO: **mae** **yna** **dim_ond** **Pamela**$_S^C$ **a** **yr**   **pastor**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV name* *and.CONJ the.DET.DEF pastor.N.M.SG*

basai   **ddim** **yn** **dy**   **ddeall**
be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM stative.STAT your.ADJ.POSS.2S understand.V.INFIN+SM

di
you.PRON.2S+SM

there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you

(141)   ANA: achos mi [/] uh mi es i &r ryw [/] ryw ddiwrnod ers (..) dipyn yn_ôl i uh
        um gwahodd nhw i ddeud Gweddi (y)r Arglwydd yn Gymraeg .

ANA: **achos** **mi** **uh** **mi** **es**   **i** **ryw**
aut: *cause.N.M.SG I.PRON.1S uh.IM aff.PRT go.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM*

ryw   **ddiwrnod** **ers** **dipyn**   **yn_ôl** **i**   **uh**
some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.ADJ little_bit.N.M.SG+SM back.ADV to.PREP uh.IM

um **gwahodd** **nhw** **i** **ddeud** **Gweddi** **yr**
um.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN+SM name *the.DET.DEF*

Arglwydd **yn** **Gymraeg**
name   *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh

(142)   GLO: ia .

GLO: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(143)   ANA: a mi ges i deud &i hi fy hunan .

ANA: **a**   **mi** **ges**   **i** **deud** **hi**
aut: *and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN she.PRON.F.3S*

fy   **hunan**
my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG

and I got to say it myself

(144)   GLO: [- spa] oh@s:cym&spa bueno !

GLO: **oh**$_S^C$ **bueno**^{S}
aut: *oh.IM well.E*

oh, good!

(145)   ANA: +< a wedyn uh +/.

ANA: **a**   **wedyn**   **uh**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM*

and then...

20

(146) GLO: ond fan (y)na wy(ddo)st ti i ti deud yn Gymraeg a deud um +...

GLO: ond **fan** **yna** **wyddost** **ti** **i**
aut: *but.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S* *to.PREP*

ti **deud** **yn** **Gymraeg** **a** **deud** **um**
you.PRON.2S *say.V.INFIN* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *say.V.INFIN* *um.IM*

but there you know you would say it in Welsh and say, um...

(147) ANA: pawb ddeud fel gallu ti feddwl ?

ANA: pawb **ddeud** **fel** **gallu**
aut: *everyone.PRON* *say.V.INFIN+SM* *like.CONJ* *be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG*

ti **feddwl**
you.PRON.2S *think.V.INFIN+SM*

everyone says as they're able, you mean?

(148) GLO: +, +< uh rhif y bennod .

GLO: uh **rhif** **y** **bennod**
aut: *uh.IM* *number.N.M.SG* *the.DET.DEF* *chapter.N.F.SG+SM*

... the chapter number.

(149) GLO: a maen nhw (y)n gallu mynd â hi &ng (.) yn [/] yn Sbanish tra byddi di (y)n ei deud yn Gymraeg .

GLO: a **maen** **nhw** **yn** **gallu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

mynd **â** **hi** **yn** **yn**
go.V.INFIN *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *in.PREP*

Sbanish **tra** **byddi** **di** **yn**
Spanish.N.F.SG *while.CONJ* *be.V.2S.FUT* *you.PRON.2S+SM* *stative.STAT*

ei **deud** **yn**
go.V.2S.PRES.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S *say.V.INFIN* *in.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

and they can take it in Spanish while you say it in Welsh

(150) ANA: alla i felly efallai .

ANA: alla **i** **felly** **efallai**
aut: *be_able.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *so.ADV* *perhaps.CONJ*

I could do like that, maybe

(151) GLO: +< a wedyn mae uh +...

GLO: a **wedyn** **mae** **uh**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *uh.IM*

and then...

(152) GLO: o(eddw)n i awydd gwa(ho)dd uh Beryl@s:cym&spa (.) i ganu deuawd efo fi ryw
dro yn y gapel bach .

GLO: oeddwn   **i**   **awydd**   **gwahodd**   **uh**   **Beryl$_S^C$**   **i**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *desire.N.M.SG* *invite.V.INFIN* *uh.IM* *name* *to.PREP*

ganu   **deuawd**   **efo**   **fi**   **ryw**   **dro**
sing.V.INFIN+SM *duet.N.F.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *some.PREQ+SM* *turn.N.M.SG+SM*

yn   **y**   **gapel**   **bach**
in.PREP *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG+SM* *small.ADJ*

I was keen to intvite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

(153) ANA: +< wel iawn .

ANA: wel   **iawn**
aut: *well.IM* *OK.ADV*

well, fine

(154) GLO: +, iddi ddod yn &gwm +/.

GLO: iddi   **ddod**   **yn**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S* *come.V.INFIN+SM* *in.PREP.[or].stative.STAT*

for her to come as com(pany)...

(155) ANA: +< dw i wedi canu efo hi ers_talwm <yn y> [//] yn Drofadulog@s:cym&spa (.)
pan oedden [//] oedd hi (.) ychydig mwy na phlentyn .

ANA: dw   **i**   **wedi**   **canu**   **efo**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *sing.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

ers_talwm   **yn**   **y**   **yn**   **Drofadulog$_S^C$**   **pan**   **oedden**
for_some_time.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *name* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF*

oedd   **hi**   **ychydig**   **mwy**   **na**   **phlentyn**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *a_little.QUAN* *more.ADJ.COMP* *(n)or.CONJ* *child.N.M.SG+AM*

I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child

(156) GLO: wyt ti (y)n cofio ?

GLO: wyt   **ti**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

do you remember?

(157) CRI: mmhm yndw .

CRI: mmhm   **yndw**
aut: *mmhm.IM* *be.V.1S.PRES.EMPH*

mmhm, I do.

(158) ANA: a Nita@s:cym&spa wedi gwneud y geiriau yn y &s Sbaeneg i ni gael canu yn lle +/.

ANA: a   **Nita**$_S^C$ **wedi**   **gwneud**   **y**   **geiriau**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *name*   *after.PREP*   *make.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *words.N.M.PL*   *in.PREP*

y   **Sbaeneg**   **i**   **ni**   **gael**   **canu**   **yn**
the.DET.DEF   *Spanish.N.F.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *get.V.INFIN+SM*   *sing.V.INFIN*   *in.PREP*

lle
where.INT

and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of...

(159) GLO: a xxx pwy ddarn oedd hi ?

GLO: a   **pwy**   **ddarn**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *who.PRON*   *fragment.N.M.SG+SM.[or].piece.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

hi
she.PRON.F.3S

and which piece was it?

(160) ANA: um +...

ANA: um
aut: *um.IM*
um...

(161) GLO: Arglwydd_dyma_fi@s:cym&spa ?

GLO: Arglwydd_dyma_fi$_S^C$
aut: *name*

"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]

(162) GLO: wyt ti (y)n cofio pwy oedd hi ?

GLO: wyt   **ti**   **yn**   **cofio**   **pwy**   **oedd**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*

hi
she.PRON.F.3S

do you remember which it was?

(163) FRA: +< Arglwydd_dyma_fi@s:cym&spa ?

FRA: Arglwydd_dyma_fi$_S^C$
aut: *name*

Arglwydd dyma fi ?

(164) ANA: [- spa] no .

ANA: no^S
aut: *not.ADV*
no

(165) FRA: xxx .

(166)   `ANA: +< uh +...`

    ANA: uh
    aut: *uh.IM*

(167)   `GLO: +< ie ?`

    GLO: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes?

(168)   `FRA: [- spa] lo [/] lo ven ?`

    FRA: lo^S   **lo^S**   **ven^S**
    aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *see.V.23P.PRES.[or].come.V.2S.IMPER*

    do you see it ?

(169)   `GLO: wel +/.`

    GLO: wel
    aut: *well.IM*

    well...

(170)   `ANA: ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu !`

    ANA: ah^C_S   **Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu**
    aut: *ah.IM name*

    ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]

(171)   `FRA: [- spa] ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael@s:cym&spa sí sí !`

    FRA: ah^C_S   **Paid_â'm_gadael^C_S** **sí^S**   **sí^S**
    aut: *ah.IM name*   *yes.ADV yes.ADV*

    ah, "Do not leave me", yes yes!

(172)   `GLO: +< ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael@s:cym&spa !`

    GLO: ah^C_S   **Paid_â'm_gadael^C_S**
    aut: *ah.IM name*

    ah, "Do not leave me"!

(173)   `GLO: No_Me_Dejes@s:cym&spa .`

    GLO: No_Me_Dejes^C_S
    aut: *name*

    "Do not leave me" .

(174)   `ANA: ia .`

    ANA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(175) ANA: yli dw i (y)n cofio yn go_lew (.) achos mae <(y)n aml> [?] +/.

ANA: **yli**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **yn**
aut: *you_know.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *stative.STAT*

go_lew   **achos**   **mae**   **yn**   **aml**
rather.ADV   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*

you see, I remember quite well, because it often...

(176) GLO: ie o(eddw)n i meddwl diwrnod o_blaen (ba)sai &m [//] (ba)sai (.) iddi hi
ddod i wrando ar pregeth ac um +...

GLO: **ie**   **oeddwn**   **i**   **meddwl**   **diwrnod**   **o_blaen**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *day.N.M.SG*   *before.ADV*

basai   **basai**   **iddi**   **hi**   **ddod**
be.V.3S.PLUPERF   *be.V.3S.PLUPERF*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *come.V.INFIN+SM*

i   **wrando**   **ar**   **pregeth**   **ac**   **um**
to.PREP   *listen.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *sermon.N.F.SG*   *and.CONJ*   *um.IM*

yes, I was thinking the other day it would... for her to come and listen to a sermon and, um...

(177) GLO: ac este@s:spa +/.

GLO: **ac**   **este**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

and this...

(178) ANA: ++ canu ?

ANA: **canu**
aut: *sing.V.INFIN*

...sing?

(179) GLO: +, canu deuawd efo hi .

GLO: **canu**   **deuawd**   **efo**   **hi**
aut: *sing.V.INFIN*   *duet.N.F.SG*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

sing a duet with her

(180) ANA: +< oh@s:cym&spa fasai hynny (y)n fendith heb sôn am +/.

ANA: **oh**$_S^C$ **fasai**   **hynny**   **yn**   **fendith**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *remedy.V.3S.FUT+SM.[or].blessing.N.F.SG+SM*

heb   **sôn**   **am**
without.PREP   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*

oh, that would be a blessing, let alone...

(181) GLO: +< achos (ba)sai Linda@s:cym&spa (y)n chwarae (y)r organ ?

GLO: **achos**   **basai**   **Linda**$_S^C$ **yn**   **chwarae**   **yr**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF*   *name*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

organ
organ.N.F.SG

because Linda would play the organ?

(182) ANA: ia .

ANA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(183) GLO: a dan ni bob &ə dydd Gwener efo Pedro@s:cym&spa a Serena@s:cym&spa (y)n
canu emynau fan hyn .

GLO: a **dan** **ni** **bob** **dydd** **Gwener**
aut: *and.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG*

efo **Pedro$_S^C$** **a** **Serena$_S^C$** **yn** **canu** **emynau**
with.PREP *name* *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *hymns.N.M.PL*

fan **hyn**
place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena

(184) GLO: a dan ni <(y)n dysgu um> [//] (.) yn dysgu tonau â tri llais .

GLO: a **dan** **ni** **yn** **dysgu** **um** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *um.IM* *stative.STAT*

dysgu **tonau** **â** **tri** **llais**
teach.V.INFIN *tones.N.F.PL* *with.PREP.[or].as.CONJ.[or].go.V.3S.PRES* *three.NUM.M* *voice.N.M.SG*

and we're learning tones for three voices

(185) GLO: a oedden ni wedi meddwl +/.

GLO: a **oedden** **ni** **wedi** **meddwl**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *after.PREP* *think.V.INFIN*

and we had thought...

(186) ANA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n canu hwnnw ond dw i ddim yn gallu darllen
yr [//] y geiriau .

ANA: oh$_S^C$ **oeddwn** **i** **yn** **canu** **hwnnw** **ond**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *that.PRON.M.SG* *but.CONJ*

dw **i** **ddim** **yn** **gallu** **darllen** **yr**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *read.V.INFIN* *the.DET.DEF*

y **geiriau**
the.DET.DEF *words.N.M.PL*

oh, I used to sing those, but I can't read the words

(187) ANA: a wedyn uh +//.

ANA: a **wedyn** **uh**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *uh.IM*

and then...

(188) ANA: dw i (y)n cofio geiriau Cymraeg ond fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg .

ANA: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **geiriau**   **Cymraeg**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *words.N.M.PL*   *Welsh.N.F.SG*

ond   **fedra**   **i**   **ddim**   **cofio**   **geiriau**
but.CONJ   *be_able.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *remember.V.INFIN*   *words.N.M.PL*

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words

(189) GLO: oedden ni wedi meddwl canu dydd Sul rŵan ond &th doedden ni ddim yn cofio am [/] um am y gymanfa .

GLO: oedden   **ni**   **wedi**   **meddwl**   **canu**   **dydd**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*   *sing.V.INFIN*   *day.N.M.SG*

Sul   **rŵan**   **ond**   **doedden**   **ni**   **ddim**   **yn**
Sunday.N.M.SG   *now.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.NEG*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

cofio   **am**   **um**   **am**   **y**   **gymanfa**
remember.V.INFIN   *for.PREP*   *um.IM*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *assembly.N.F.SG+SM*

we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

(190) GLO: xxx <mae Alan@s:cym&spa a Daniel@s:cym&spa> [//] maen nhw ddim yn golli cymanfa .

GLO: mae   **Alan**^C_S **a**   **Daniel**^C_S **maen**   **nhw**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

yn   **golli**   **cymanfa**
stative.STAT   *lose.V.INFIN+SM*   *assembly.N.F.SG*

Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival

(191) GLO: a wedyn mae Linda@s:cym&spa a (e)i mam y greaduriaid mewn trybini .

GLO: a   **wedyn**   **mae**   **Linda**^C_S **a**   **ei**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *and.CONJ*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

mam   **y**   **greaduriaid**   **mewn**   **trybini**
mother.N.F.SG   *the.DET.DEF*   *creatures.N.M.PL+SM*   *in.PREP*   *misfortune.N.G.SG*

and then Linda and her mother, poor things, are in trouble

(192) GLO: a wedyn (wydd)ost ti fydden nhw +...

GLO: a   **wedyn**   **wyddost**   **ti**   **fydden**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.3P.COND+SM*

nhw
they.PRON.3P

and then you know they will...

(193) GLO: a wedyn fydd raid i (.) yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr .

GLO: a   **wedyn**   **fydd**   **raid**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

yrru   **ymlaen**   **am**   **ddydd**   **Sul**   **arall**   **siŵr**
drive.V.INFIN+SM   *forward.ADV*   *for.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Sunday.N.M.SG*   *other.ADJ*   *sure.ADJ*

and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt

(194) GLO: ond dan ni (y)n siŵr o ganu triawd .

GLO: **ond** **dan** **ni** **yn** **siŵr** **o** **ganu**
aut: *but.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *sure.ADJ* *of.PREP* *sing.V.INFIN+SM*

triawd
trio.N.M.SG

but we'll certainly sing a trio

(195) GLO: ie ?

GLO: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes?

(196) GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio@s:cym&spa .

GLO: **dan** **ni** **wedi** **canu** **deuawd** **efo** **Ignacio**$_S^C$
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *sing.V.INFIN* *duet.N.F.SG* *with.PREP* *name*

we've sung a duet with Ignacio

(197) ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o (y)r plant (.) â fi (y)n canu bas (o)s gwelwch yn dda .

ANA: **a** **dan** **ni** **wedi** **canu** **pedwarawd**
aut: *and.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *sing.V.INFIN* *quartet.N.M.SG*

o **yr** **plant** **â** **fi** **yn** **canu**
of.PREP *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *sing.V.INFIN*

bas **os** **gwelwch** **yn** **dda**
shallow.ADJ.[or].bass.ADJ *if.CONJ* *see.V.2P.IMPER* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please

(198) GLO: +< [- spa] oh@s:cym&spa está muy bien .

GLO: **oh**$_S^C$ **está**^{S} **muy**^{S} **bien**^{S}
aut: *oh.IM* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

oh, it is very nice.

(199) GLO: ie ie .

GLO: **ie** **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(200) GLO: dan ni (we)di pasio amser mor neis fan hyn efo (y)r +...

GLO: **dan** **ni** **wedi** **pasio** **amser** **mor** **neis**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *pass.V.INFIN* *time.N.M.SG* *so.ADV* *nice.ADJ*

fan **hyn** **efo** **yr**
place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *with.PREP* *the.DET.DEF*

we've had such good times here with...

28

(201) GLO: pan oedden nhw (y)n dod i_gyd i bractisio (y)r [//] y Gymraeg pan
oedd yr ysgol Gymraeg yn uh <cael ei> [//] (.) mynd ymlaen yn fan hyn yn
Rawson@s:cym&spa .

GLO: pan **oedden** **nhw** **yn** **dod** **i_gyd** **i**
aut: *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *all.ADJ* *to.PREP*

bractisio **yr** **y** **Gymraeg** **pan** **oedd**
practice.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG+SM* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

yr **ysgol** **Gymraeg** **yn** **uh** **cael**
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG+SM* *in.PREP.[or].stative.STAT* *uh.IM* *get.V.INFIN*

ei **mynd** **ymlaen** **yn** **fan** **hyn**
his.ADJ.POSS.M.3S *go.V.INFIN* *forward.ADV* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

yn **Rawson**$_S^C$
in.PREP *name*

when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being... was going
ahead here in Rawson

(202) ANA: ond mae raid i fi ddeud (.) yr un fath â (y)r emynydd +"/.

ANA: ond **mae** **raid** **i** **fi** **ddeud**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *say.V.INFIN+SM*

yr **un** **fath** **â** **yr** **emynydd**
the.DET.DEF *one.NUM* *type.N.F.SG+SM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *hymn.N.M.PL*

but I have to say the same as the hymn-writer:

(203) ANA: +" mae nghyfeillion adre (y)n mynd o fy mlaen o un i un .

ANA: mae **nghyfeillion** **adre** **yn** **mynd** **o**
aut: *be.V.3S.PRES* *mates.N.M.PL+NM* *home.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *of.PREP*

fy **mlaen** **o** **un** **i** **un**
my.ADJ.POSS.1S *front.N.M.SG+NM* *he.PRON.M.3S* *one.NUM* *to.PREP* *one.NUM*

"my friends at home are going before me one by one"

(204) GLO: wel xxx +/.

GLO: wel
aut: *well.IM*

well [...]

(205) ANA: +" rhai fu (y)n teithio dyffryn Baca@s:cym&spa .

ANA: rhai **fu** **yn** **teithio** **dyffryn** **Baca**$_S^C$
aut: *some.PRON* *be.V.3S.PAST+SM* *stative.STAT* *travel.V.INFIN* *valley.N.M.SG* *name*

"those who have travelled the valley of Baca"

(206) ANA: +" &t gyda mi tua Salem lân .

ANA: gyda **mi** **tua** **Salem** **lân**
aut: *with.PREP* *I.PRON.1S* *towards.PREP* *name* *clean.ADJ+SM*

"with me to the holy Salem"

(207) GLO: +< mae raid gwneud eto (y)r un fath â mae (y)r emyn deud .

GLO: mae   **raid**   **gwneud**   **eto**   **yr**   **un**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *make.V.INFIN*   *again.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

fath   **â**   **mae**   **yr**   **emyn**   **deud**
type.N.F.SG+SM   *with.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *hymn.N.M.SG*   *say.V.INFIN*

we will yet have to do as the hymn says.

(208) GLO: ond mae gyfeillion newydd yn dod .

GLO: ond   **mae**   **gyfeillion**   **newydd** **yn**   **dod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *mates.N.M.PL+SM*   *new.ADJ*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

but new friends come.

(209) ANA: mm +...

ANA: mm
aut: *mm.IM*

mm

(210) GLO: a mae rywun yn uh +//.

GLO: a   **mae**   **rywun**   **yn**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

and a person does...

(211) GLO: mi agosâ i at y gyfeillion newydd (.) heb anghofio (y)r hen gyfeillion .

GLO: mi   **agosâ**   **i**   **at**   **y**
aut: *aff.PRT*   *approach.V.3S.PRES*   *to.PREP.[or].I.PRON.1S*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

gyfeillion   **newydd** **heb**   **anghofio**   **yr**   **hen**
mates.N.M.PL+SM   *new.ADJ*   *without.PREP*   *forget.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*

gyfeillion
mates.N.M.PL+SM

I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends

(212) GLO: ti ddim yn meddwl ?

GLO: ti   **ddim**   **yn**   **meddwl**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

don't you think?

(213) ANA: mm +...

ANA: mm
aut: *mm.IM*

mm

(214) GLO: felly mae hi .

GLO: felly   **mae**   **hi**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

that's how it is

(215) GLO: ia mae pawb yn mynd â [//] ar‗ôl ei [/] ei waith hefyd um +...

GLO: ia   **mae**   **pawb**   **yn**   **mynd**   **â**   **ar‗ôl**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *after.PREP*

ei   **ei**   **waith**   **hefyd**   **um**
his.ADJ.POSS.M.3S   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM*   *also.ADV*   *um.IM*

yes, everyone is going after work as well

(216) GLO: achos bobl uh oedd yn gweithio i‗gyd oedden nhw ynte ?

GLO: achos   **bobl**   **uh**   **oedd**   **yn**   **gweithio**
aut: *cause.N.M.SG*   *people.N.F.SG+SM*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

i‗gyd   **oedden**   **nhw**   **ynte**
all.ADJ   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *or.CONJ*

because they were all people who worked, weren't they?

(217) ANA: wel wyddost ti be ?

ANA: wel   **wyddost**   **ti**   **be**
aut: *well.IM*   *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*   *what.INT*

well, you know what?

(218) ANA: mae hynny wedi mynd ychydig bach yr [/] yr [//] y ffordd o fyw hefyd .

ANA: mae   **hynny**   **wedi**   **mynd**   **ychydig**   **bach**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*

yr   **yr**   **y**   **ffordd**   **o**   **fyw**   **hefyd**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *of.PREP*   *live.V.INFIN+SM*   *also.ADV*

that has become somewhat the way of life, a little, too

(219) ANA: achos pan oeddwn i (y)n cael yn magu (.) oedd (y)na weithio caletach .

ANA: achos   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **cael**
aut: *cause.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*

yn   **magu**   **oedd**   **yna**   **weithio**   **caletach**
stative.STAT   *rear.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *work.V.INFIN+SM*   *hard.ADJ.COMP*

because when I was being brought up there was harder work.

(220) ANA: oe(dd) bethau ofnadwy (y)n [/] yn [/] yn digwydd .

ANA: oedd   **bethau**   **ofnadwy**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *things.N.M.PL+SM*   *terrible.ADJ*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

yn   **yn**   **digwydd**
stative.STAT.[or].in.PREP   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*

awful things used to happen

(221) GLO: oh@s:cym&spa debyg iawn !

GLO: oh$_S^C$ **debyg**   **iawn**
aut: *oh.IM*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

oh, very likely!

(222) ANA: ac yn gallu gweithio Dada@s:cym&spa a Mam@s:cym&spa yn y dydd (.) a (ei)n
dysgu ni ganu neu chwarae (y)r organ neu [/] neu [/] neu beth oedd eisio neu [/]
neu solffeuo neu &g arwain tôn yn y nos .

ANA: ac	yn	gallu	gweithio	Dada$_S^C$	a	Mam$_S^C$
aut: *and.CONJ*	*stative.STAT*	*be_able.V.INFIN*	*work.V.INFIN*	*name*	*and.CONJ*	*name*

yn	y	dydd	a	ein	dysgu	ni
in.PREP	*the.DET.DEF*	*day.N.M.SG*	*and.CONJ*	*our.ADJ.POSS.1P*	*teach.V.INFIN*	*we.PRON.1P*

ganu	neu	chwarae	yr
sing.V.INFIN+SM	*or.CONJ*	*game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN*	*the.DET.DEF*

organ	neu	neu	neu	beth	oedd	eisio	neu
organ.N.F.SG	*or.CONJ*	*or.CONJ*	*or.CONJ*	*what.INT*	*be.V.3S.IMPERF*	*want.N.M.SG*	*or.CONJ*

neu	solffeuo	neu	arwain
or.CONJ	*sing_solfa.V.INFIN*	*or.CONJ*	*lead.V.2S.IMPER.[or].lead.V.3S.PRES.[or].lead.V.INFIN*

tôn	yn	y	nos
tone.N.F.SG	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*night.N.F.SG*

and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.

(223) GLO: +< ia debyg iawn .

GLO: ia	debyg	iawn
aut: *yes.ADV*	*similar.ADJ+SM*	*very.ADV*

yes, sure

(224) ANA: a mynd (..) lîgs i_ffwrdd i [/] i [/] i ganu .

ANA: a	mynd	lîgs	i_ffwrdd	i	i	i
aut: *and.CONJ*	*go.V.INFIN*	*league.N.M.SG*	*out.ADV*	*to.PREP*	*to.PREP*	*to.PREP*

ganu
sing.V.INFIN+SM

and going [absolutely] miles away to sing

(225) ANA: a chroesi (y)r afon i fynd <i go(nsert)> [/] i gonsert trwy gwch .

ANA: a	chroesi	yr	afon	i	fynd
aut: *and.CONJ*	*cross.V.INFIN+AM*	*the.DET.DEF*	*river.N.F.SG*	*to.PREP*	*go.V.INFIN+SM*

i	gonsert	i	gonsert	trwy	gwch
to.PREP	*concert.N.M.SG+SM*	*to.PREP*	*concert.N.M.SG+SM*	*through.PREP*	*boat.N.M.SG+SM*

and crossing the river to go to a concert, by boat

(226) GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml .

GLO: ac	ar	eich	traed	siŵr	yn	aml
aut: *and.CONJ*	*on.PREP*	*your.ADJ.POSS.2P*	*feet.N.MF.SG*	*sure.ADJ*	*stative.STAT*	*frequent.ADJ*

and on foot often, no doubt

(227) ANA: +< a [/] a +/.

ANA: a	a
aut: *and.CONJ*	*and.CONJ*

and...

(228) ANA: ie ie .

ANA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(229) GLO: +< yn aml iawn .

GLO: yn   aml   iawn
aut: *stative.STAT frequent.ADJ very.ADV*

very often

(230) ANA: ia ia ia yn y nos .

ANA: ia   ia   ia   yn   y   nos
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*

yes, yes, in the night

(231) ANA: yn y nos yn y gaea .

ANA: yn   y   nos   yn   y
aut: *in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL*

gaea
close.V.2S.IMPER+SM

in the night in winter

(232) GLO: +< ia .

GLO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(233) GLO: mae (y)r um +/.

GLO: mae   yr   um
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM*

the...

(234) ANA: +< a felly oedden ni (y)n gwneud yn y +...

ANA: a   felly   oedden   ni   yn   gwneud   yn
aut: *and.CONJ so.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN in.PREP*

y
the.DET.DEF

and that's what we did, in the...

(235) GLO: +< &=exhales .

(236) ANA: a dyna be oedd yn uh +//.

ANA: a   dyna   be   oedd   yn   uh
aut: *and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM*

and that's what, er...

(237) ANA: wel dyna fel oedden nhw (y)n pasio eu hamser .

ANA: **wel**   **dyna**   **fel**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **pasio**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *like.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *pass.V.INFIN*

eu   **hamser**
their.ADJ.POSS.3P *time.N.M.SG+H*

well, that's how they spent their time

(238) ANA: oedden nhw (y)n disgwyl i (y)r nos ddod a paratoi popeth a mynd (.) i (y)r
ysgol gân .

ANA: **oedden**   **nhw**   **yn**   **disgwyl**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF*

nos   **ddod**   **a**   **paratoi**   **popeth**   **a**
night.N.F.SG *come.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *prepare.V.INFIN* *everything.N.M.SG* *and.CONJ*

mynd   **i**   **yr**   **ysgol**   **gân**
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *song.N.F.SG+SM*

they waited for night to come and got everything ready and went to singing school

(239) GLO: mae popeth wedi rhoi tro +...

GLO: **mae**   **popeth**   **wedi**   **rhoi**   **tro**
aut: *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *after.PREP* *give.V.INFIN* *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*

everything has given a turn...

(240) ANA: a nawr os na fyddai fo (y)n ei gerbyd ardderchog (.) gawn ni ddim dwy
sgwâr ffwrdd o wrthat ti .

ANA: **a**   **nawr**   **os**   **na**   **fyddai**   **fo**
aut: *and.CONJ* *now.ADV* *if.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3S.COND+SM* *he.PRON.M.3S*

yn   **ei**   **gerbyd**   **ardderchog**
stative.STAT.[or].in.PREP *his.ADJ.POSS.M.3S* *carriage.N.M.SG+SM* *excellent.ADJ*

gawn   **ni**   **ddim**   **dwy**   **sgwâr**   **ffwrdd**
get.V.1P.PRES+SM *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *two.NUM.F* *square.N.M.SG* *way.N.M.SG*

o   **wrthat**   **ti**
he.PRON.M.3S *to_you.PREP+PRON.2S* *you.PRON.2S*

and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you

(241) GLO: na .

GLO: **na**
aut: *neg.PRT*

no

(242) ANA: a deud y gwir yn onest .

ANA: **a**   **deud**   **y**   **gwir**   **yn**   **onest**
aut: *and.CONJ* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *stative.STAT* *honest.ADJ+SM*

really honestly

(243) GLO: popeth i gael i [/] i fynd ynte yn +...

GLO: popeth   **i**   **gael**   **i**   **i**   **fynd**   **ynte**
aut: *everything.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *or.CONJ*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

everything available to go, isn't it, in...

(244) ANA: +< xxx .

(245) ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes bod o (y)n (.) cael peidio ei wneud yn y diwedd .

ANA: popeth   **wedi**   **mynd**   **mor**   **hawdd**   **nes**
aut: *everything.N.M.SG*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *so.ADV*   *easy.ADJ*   *nearer.ADJ.COMP*

bod   **o**   **yn**   **cael**   **peidio**   **ei**
be.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *stop.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

wneud   **yn**   **y**   **diwedd**
make.V.INFIN+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *end.N.M.SG*

everything has become so easy that in the end it doesn't get done

(246) GLO: +< xxx .

(247) GLO: ia .

GLO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(248) ANA: o mor hawdd .

ANA: o   **mor**   **hawdd**
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *so.ADV*   *easy.ADJ*

from [being] so easy

(249) GLO: mae lot o +//.

GLO: mae   **lot**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

there's a lot of...

(250) GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny o bethau i dynnu rywun <oedd (y)na mewn> [?] ffordd chwaith nac oedd ?

GLO: oedd   **dim**   **gymaint**   **yr**   **amser**   **hynny**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV*   *so.much.ADJ+SM*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

o   **bethau**   **i**   **dynnu**   **rywun**   **oedd**
of.PREP   *things.N.M.PL+SM*   *to.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*

yna   **mewn**   **ffordd**   **chwaith**   **nac**   **oedd**
there.ADV   *in.PREP*   *road.N.F.SG*   *neither.ADV*   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*

there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?

(251) ANA: ah@s:cym&spa na .

ANA: ah$_S^C$ na
aut: *ah.IM   neg.PRT*

oh, no

(252) ANA: &me meddyliau eraill hefyd .

ANA: meddyliau   eraill   hefyd
aut: *thoughts.N.M.PL others.PRON also.ADV*

other thoughts too

(253) ANA: meddyliau erai(ll) +//.

ANA: meddyliau   eraill
aut: *thoughts.N.M.PL others.PRON*

other thoughts

(254) GLO: +< hmm ?

GLO: hmm
aut: *hmm.IM*

(255) ANA: meddyliau eraill .

ANA: meddyliau   eraill
aut: *thoughts.N.M.PL others.PRON*

other thoughts

(256) ANA: y bobl yn meddwl am rywbeth gwell ac yn +/.

ANA: y   bobl   yn   meddwl   am
aut: *the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*

rywbeth   gwell   ac   yn
something.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP

people thinking about something better and...

(257) GLO: debyg iawn .

GLO: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

very likely

(258) ANA: ac yn +...

ANA: ac   yn
aut: *and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP*

and...

(259) GLO: mae (.) popeth fel (y)na (y)n +/.

GLO: mae   popeth   fel   yna   yn
aut: *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV stative.STAT.[or].in.PREP*

everything like that...

(260) ANA: +, dysgu eu plant felly .

ANA: dysgu   **eu**   **plant**   **felly**
aut: *teach.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*   *child.N.M.PL*   *so.ADV*

...teach their children likewise.

(261) ANA: ond (.) mi ddaw .

ANA: ond   **mi**   **ddaw**
aut: *but.CONJ*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PRES+SM*

but, it will come

(262) GLO: mae gwaith ni (y)dy dal (.) ymlaen â beth dan ni wedi dysgu de ?

GLO: mae   **gwaith**   **ni**   **ydy**   **dal**
aut: *be.V.3S.PRES*   *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.PRES*   *continue.V.INFIN*

ymlaen   **â**   **beth**   **dan**   **ni**   **wedi**   **dysgu**
forward.ADV   *with.PREP*   *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*

de
be.IM+SM

our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?

(263) ANA: +< mae amser eto siŵr .

ANA: mae   **amser**   **eto**   **siŵr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *time.N.M.SG*   *again.ADV*   *sure.ADJ*

there's still time, sure

(264) GLO: i drio i gael gweld os <gawn ni allu yn> [?] rywle .

GLO: i   **drio**   **i**   **gael**   **gweld**   **os**
aut: *to.PREP*   *try.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *see.V.INFIN*   *if.CONJ*

gawn   **ni**   **allu**   **yn**   **rywle**
get.V.1P.PRES+SM   *we.PRON.1P*   *be_able.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *somewhere.N.M.SG+SM*

to try and see if we can be able to somewhere

(265) GLO: mi ddaw rywun i +...

GLO: mi   **ddaw**   **rywun**   **i**
aut: *aff.PRT*   *come.V.3S.PRES+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

someone will come to...

(266) ANA: +" daliwch afael .

ANA: daliwch   **afael**
aut: *continue.V.2P.IMPER*   *grip.N.F.SG+SM.[or].grasp.V.3S.PRES+SM.[or].grasp.V.INFIN+SM*

"hold on"

(267) ANA: meddai (y)r Iesu +".

ANA: meddai   **yr**   **Iesu**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *name*

said Jesus

(268) ANA: +" deuaf atoch chwi .

ANA: deuaf **atoch** **chwi**
aut: *come.V.1S.PRES* *to_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON*

"I am coming to you"

(269) GLO: mmhm .

GLO: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(270) GLO: &=laughs .

(271) ANA: a dyna be dw i (y)n meddwl wneud .

ANA: a **dyna** **be** **dw** **i** **yn** **meddwl**
aut: *and.CONJ* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

wneud
make.V.INFIN+SM

and that's what I intend to do

(272) ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog <mae gen i> [//] dw i (y)n credu bod raid
i fi fynd i (.) dechrau hwyl(us)o [?] (y)r cinio .

ANA: ac **er** **bod** **y** **sgwrs** **yn** **ardderchog**
aut: *and.CONJ* *er.IM* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *chat.N.F.SG* *stative.STAT* *excellent.ADJ*

mae **gen** **i** **dw** **i** **yn** **credu**
be.V.3S.PRES *with.PREP* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

bod **raid** **i** **fi** **fynd** **i** **dechrau**
be.V.INFIN *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *begin.V.INFIN*

hwyluso **yr** **cinio**
ease.V.INFIN.[or].facilitate.V.INFIN *the.DET.DEF* *dinner.N.M.SG*

and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.

(273) GLO: &=laugh .

(274) GLO: wel be wyt ti (y)n mynd i gwcio heddiw yfe ?

GLO: wel **be** **wyt** **ti** **yn** **mynd** **i**
aut: *well.IM* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

gwcio **heddiw** **yfe**
cook.V.INFIN+SM *today.ADV* *isn't_it.IM.TAG*

well, what are you going to cook today, eh?

(275) GLO: be ti (y)n mynd i wneud am fwyd heddiw ?

GLO: be **ti** **yn** **mynd** **i** **wneud** **am**
aut: *what.INT* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *for.PREP*

fwyd **heddiw**
food.N.M.SG+SM *today.ADV*

what are you going to make for food today?

(276) GLO: &=laugh !

(277) GLO: &=laugh .

(278) ANA: wn i ddim .

ANA: wn   **i**   **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

I don't know

(279) IGN: a finnau ddim yn gwybod eto !

IGN: a   **finnau**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **eto**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *again.ADV*

and I don't know yet!

(280) ANA: +< cig w(edi) +/.

ANA: cig   **wedi**
aut: *meat.N.M.SG*   *after.PREP*

meat...

(281) ANA: xxx .

(282) CRI: &=laugh .

(283) ANA: cig wedi goginio .

ANA: cig   **wedi**   **goginio**
aut: *meat.N.M.SG*   *after.PREP*   *cook.V.INFIN+SM*

cooked meat

(284) IGN: eh@s:cym&spa !

IGN: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(285) GLO: &=laugh !

(286) IGN: +< neis ia !

IGN: neis   **ia**
aut: *nice.ADJ*   *yes.ADV*

nice, eh?

(287) IGN: digon o cig !

IGN: digon   **o**   **cig**
aut: *enough.QUAN*   *of.PREP*   *meat.N.M.SG*

enough meat

(288) GLO: cig rost ?

GLO: cig   **rost**
aut: meat.*N.M.SG*   roast.*ADJ+SM*

roasted meat?

(289) ANA: +< <dyna ti> [/] dyna ti &ni Ignacio@s:cym&spa .

ANA: dyna   **ti**   **dyna**   **ti**   **Ignacio**$_S^C$
aut: that_is.*ADV*   you.*PRON.2S*   that_is.*ADV*   you.*PRON.2S*   name

there you are, Ignacio

(290) GLO: cig rost neu allan ar y [/] y lle tân ?

GLO: cig   **rost**   **neu**   **allan**   **ar**   **y**   **y**
aut: meat.*N.M.SG*   roast.*ADJ+SM*   or.*CONJ*   out.*ADV*   on.*PREP*   the.*DET.DEF*   the.*DET.DEF*

lle   **tân**
place.N.M.SG   fire.*N.M.SG*

roasted meat, or outside on the fire ?

(291) ANA: ie oh@s:cym&spa ie !

ANA: ie   **oh**$_S^C$ **ie**
aut: yes.*ADV*   oh.*IM*   yes.*ADV*

yes, oh yes

(292) GLO: na yn y stôf ?

GLO: na   **yn**   **y**   **stôf**
aut: neg.*PRT*   in.*PREP*   the.*DET.DEF*   stove.*N.F.SG*

no, in the stove?

(293) ANA: +< ardderchog xxx +/.

ANA: ardderchog
aut: excellent.*ADJ*

excellent...

(294) GLO: yn y stôf ?

GLO: yn   **y**   **stôf**
aut: in.*PREP*   the.*DET.DEF*   stove.*N.F.SG*

in the stove?

(295) ANA: ie .

ANA: ie
aut: yes.*ADV*

yes

(296) IGN: stôf .

IGN: stôf
aut: stove.*N.F.SG*

stove

(297) GLO: wel a be fyddi di wneud efo fo ?

GLO: **wel** **a** **be** **fyddi** **di** **wneud**
aut: *well.IM* *and.CONJ* *what.INT* *be.V.2S.FUT+SM* *you.PRON.2S+SM* *make.V.INFIN+SM*

efo **fo**
with.PREP *he.PRON.M.3S*

well, and what will you make with it?

(298) IGN: cig wedi rostio ?

IGN: **cig** **wedi** **rostio**
aut: *meat.N.M.SG* *after.PREP* *roast.V.INFIN+SM*

roast meat?

(299) GLO: cig wedi rostio a be arall efo fo ?

GLO: **cig** **wedi** **rostio** **a** **be** **arall** **efo**
aut: *meat.N.M.SG* *after.PREP* *roast.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *what.INT* *other.ADJ* *with.PREP*

fo
he.PRON.M.3S

roast meat and what else with it?

(300) IGN: eh@s:cym&spa !

IGN: **eh**$_S^C$
aut: *er.IM*

hey!

(301) ANA: a tatws .

ANA: **a** **tatws**
aut: *and.CONJ* *potatoes.N.F.PL*

and potatoes

(302) IGN: dipyn bach o tatws ie ?

IGN: **dipyn** **bach** **o** **tatws** **ie**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *of.PREP* *potatoes.N.F.PL* *yes.ADV*

some potatoes, right?

(303) GLO: &=laugh !

(304) CRI: a wedyn pwdin reis !

CRI: **a** **wedyn** **pwdin** **reis**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *pudding.N.M.SG* *rice.N.M.SG*

and then rice pudding!

(305) IGN: &=laugh !

(306) GLO: <pwdin reis ie> [=! laughs] !

GLO: pwdin reis ie
aut: *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG yes.ADV*

rice pudding, yes

(307) GLO: pwdin reis wedi wneud yn y ffwrn um a be &m ?

GLO: pwdin reis wedi wneud yn y
aut: *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*

ffwrn um a be
oven.N.F.SG um.IM and.CONJ what.INT

rice pudding made in the oven, and what?

(308) ANA: dyna ti beth oedden ni plant yn fodlon talu am eu gael nhw .

ANA: dyna ti beth oedden ni plant
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S what.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P child.N.M.PL*

yn fodlon talu am eu gael
stative.STAT content.ADJ+SM pay.V.INFIN for.PREP their.ADJ.POSS.3P get.V.INFIN+SM

nhw
they.PRON.3P

that's what we children were willing to pay to have

(309) GLO: +< a rheisins ynddo fo ie ?

GLO: a rheisins ynddo fo ie
aut: *and.CONJ raisins.N.M.PL in_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV*

with raisins in it, right?

(310) CRI: mmhm .

CRI: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm

(311) ANA: pwdin reis .

ANA: pwdin reis
aut: *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*

rice pudding

(312) ANA: oes neb yn cofio amdano fo heddiw .

ANA: oes neb yn cofio
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anyone.PRON stative.STAT remember.V.INFIN*

amdano fo heddiw
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S today.ADV

nobody remembers it today

(313) CRI: wel dw i yn gofio .

CRI: wel   dw   i   yn   gofio
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN+SM*

well, I remember

(314) CRI: &=laugh !

(315) GLO: +< wel (.) mi rown ni (y)r sgwrs i_fyny am heddiw .

GLO: wel   mi   rown   ni   yr   sgwrs   i_fyny
aut: *well.IM* *aff.PRT* *give.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *the.DET.DEF* *chat.N.F.SG* *up.ADV*

am   heddiw
for.PREP *today.ADV*

well, we'll give up the discussion for today

(316) GLO: a mi awn ni (y)mlaen ryw ddiwrnod eto .

GLO: a   mi   awn   ni   ymlaen   ryw
aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *forward.ADV* *some.PREQ+SM*

ddiwrnod   eto
day.N.M.SG+SM *again.ADV*

and we'll carry on some other day

(317) ANA: +< ie siŵr .

ANA: ie   siŵr
aut: *yes.ADV* *sure.ADJ*

yes, sure

(318) ANA: ia neu fydd gynnon ni ddim i gael erbyn fory .

ANA: ia   neu   fydd   gynnon
aut: *yes.ADV* *or.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON.3P*

ni   ddim   i   gael   erbyn
we.PRON.1P *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *by.PREP*

fory
tomorrow.ADV

yes, or else we'll have nothing left by tomorrow

(319) GLO: &=laugh .

(320) IGN: +< &=laugh .

(321) GLO: <felly da> [?] .

GLO: felly   da
aut: *so.ADV* *be.IM+SM*

so, good.

(322) CRI: xxx .

(323) ANA: xxx .

(324) GLO: [- spa] cuánto hablamos .

     GLO: cuánto^S **hablamos**^{S}

     aut: *how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG*   *talk.V.1P.PRES.[or].talk.V.1P.PAST*

     how much did we talk?

(325) OSE: helo !

     OSE: helo

     aut: *hunt.V.3S.SUBJ*

(326) ANA: [- spa] cuánto xxx ?

     ANA: cuánto^S

     aut: *how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG*

     how much [...]

(327) OSE: oh@s:cym&spa helo !

     OSE: oh^C_S **helo**

     aut: *oh.IM* *hunt.V.3S.SUBJ*

(328) OSE: &da dach chi &v wedi redeg allan o [/] o bethau i siarad ?

     OSE: dach   **chi**   **wedi**   **redeg**   **allan**   **o**   **o**

     aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *run.V.INFIN+SM* *out.ADV* *of.PREP* *of.PREP*

     bethau   **i**   **siarad**

     things.N.M.PL+SM *to.PREP* *talk.V.INFIN*

     have you run out of things to talk?

(329) ANA: eh@s:cym&spa ?

     ANA: eh^C_S

     aut: *er.IM*

     eh?

(330) OSE: <dach chi> [/] dach chi um isio siarad tipyn bach am uh gwleidyddiaeth ?

     OSE: dach   **chi**   **dach**   **chi**   **um**   **isio**   **siarad**

     aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *um.IM* *want.N.M.SG* *talk.V.INFIN*

     tipyn   **bach**   **am**   **uh**   **gwleidyddiaeth**

     little_bit.N.M.SG *small.ADJ* *for.PREP* *uh.IM* *politics.N.F.SG*

     do you want to talk a little about politics?

(331) OSE: be dach chi (y)n meddwl am y llywydd ?

     OSE: be   **dach**   **chi**   **yn**   **meddwl**   **am**   **y**

     aut: *what.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

     llywydd

     president.N.M.SG

     what do you think about the president?

(332) OSE: um Cristina@s:cym&spa .

OSE: um   Cristina$_S^C$
aut: um.IM   name

Cristina

(333) OSE: y llywodraeth yr Ariannin .

OSE: y   llywodraeth   yr   Ariannin
aut: the.DET.DEF   government.N.F.SG   the.DET.DEF   Argentina.N.F.SG.PLACE

the Argentine government

(334) ANA: wel a deud y gwir yn onest wrthych chi mae (y)n well gen i beidio cofio
amdani hi !

ANA: wel   a   deud   y   gwir   yn   onest
aut: well.IM   and.CONJ   say.V.INFIN   the.DET.DEF   truth.N.M.SG   stative.STAT   honest.ADJ+SM

wrthych   chi   mae   yn   well   gen
to_you.PREP+PRON.2P   you.PRON.2P   be.V.3S.PRES   stative.STAT   better.ADJ.COMP+SM   with.PREP

i   beidio   cofio   amdani   hi
I.PRON.1S   stop.V.INFIN+SM   remember.V.INFIN   for_her.PREP+PRON.F.3S   she.PRON.F.3S

well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!

(335) IGN: &=laugh !

(336) OSE: &=laugh !

(337) GLO: &=laugh !

(338) ANA: dyna (y)r gwir yn onest !

ANA: dyna   yr   gwir   yn   onest
aut: that_is.ADV   the.DET.DEF   truth.N.M.SG   stative.STAT   honest.ADJ+SM

that's the truth, honestly!

(339) OSE: dach chi ddim isio siarad am hynny felly .

OSE: dach   chi   ddim   isio   siarad   am
aut: be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   not.ADV+SM   want.N.M.SG   talk.V.INFIN   for.PREP

hynny   felly
that.PRON.SP   so.ADV

you don't want to talk about that then

(340) GLO: dach chi wedi roi eich bys yn y lle &=laugh +...

GLO: dach   chi   wedi   roi   eich
aut: be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   after.PREP   give.V.INFIN+SM   your.ADJ.POSS.2P

bys   yn   y   lle
finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM   in.PREP   the.DET.DEF   place.N.M.SG

you've put your finger on somewhere...

(341) OSE: [- spa] o_k .

OSE: o_k^S
aut: *OK.E*

(342) OSE: o_k@s:spa wel be am siarad o um lle wnaethoch chi fynd <ar ein> [/] ar ei
[//] <eich wyliau> [//] eich gwyliau ?

OSE: o_k^S **wel**   **be**   **am**   **siarad**   **o**   **um**
aut: *OK.E* *well.IM* *what.INT* *for.PREP* *talk.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *um.IM*

lle   **wnaethoch**   **chi**   **fynd**
where.INT.[or].place.N.M.SG *do.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *go.V.INFIN+SM*

ar   **ein**   **ar**   **ei**   **eich**
on.PREP *our.ADJ.POSS.1P* *on.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *your.ADJ.POSS.2P*

wyliau   **eich**   **gwyliau**
holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM *your.ADJ.POSS.2P* *holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL*

ok, well what about speaking of where you went on your holidays?

(343) OSE: +, yn y gorffennol .

OSE: yn   **y**   **gorffennol**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *past.N.M.SG*

in the past

(344) ANA: yn (.) lle buon ni ?

ANA: yn   **lle**   **buon**   **ni**
aut: *in.PREP* *where.INT* *be.V.3P.PAST* *we.PRON.1P*

where we were?

(345) OSE: uh lle um wnaeth(och) [/] wnaethoch chi teithio uh yn y gorffennol ar eich
gwyliau .

OSE: uh   **lle**   **um**   **wnaethoch**   **wnaethoch**
aut: *uh.IM* *where.INT.[or].place.N.M.SG* *um.IM* *do.V.2P.PAST+SM* *do.V.2P.PAST+SM*

chi   **teithio**   **uh**   **yn**   **y**   **gorffennol** **ar**
you.PRON.2P *travel.V.INFIN* *uh.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *past.N.M.SG* *on.PREP*

eich   **gwyliau**
your.ADJ.POSS.2P *holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL*

where you travelled in the past on your holidays

(346) GLO: lle aethon ni ar ein gwyliau !

GLO: lle   **aethon**   **ni**   **ar**   **ein**
aut: *where.INT* *go.V.3P.PAST* *we.PRON.1P* *on.PREP* *our.ADJ.POSS.1P*

gwyliau
holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL

where we went on holiday!

(347) ANA: oh@s:cym&spa !

ANA: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh!

(348) OSE: +< lefydd neis dach chi (y)n licio .

OSE: lefydd   **neis**   **dach**   **chi**   **yn**   **licio**
aut: *places.N.M.PL+SM*   *nice.ADJ*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

nice places that you like

(349) ANA: oh@s:cym&spa .

ANA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(350) OSE: ie ?

OSE: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(351) OSE: ga i uh +...

OSE: ga   **i**   **uh**
aut: *get.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *uh.IM*

can I, er...

(352) GLO: &=laugh .

(353) GLO: wel +/.

GLO: wel
aut: *well.IM*

well...

(354) ANA: wel, uh +...

ANA: wel   **uh**
aut: *well.IM*   *uh.IM*

well...

(355) GLO: lle wyt ti meddwl mynd y blwyddyn yma ?

GLO: lle   **wyt**   **ti**   **meddwl**   **mynd**   **y**
aut: *where.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

blwyddyn yma
year.N.F.SG   *here.ADV*

where are you thinking of going this year?

(356) ANA: +< <wyt ti> [/] <wyt ti> [/] <wyt ti wedi> [/] uh wyt ti (we)di [/] wedi gofyn rywbeth ryfedd iawn i fi .

ANA: wyt   **ti**   **wyt**   **ti**   **wyt**   **ti**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

wedi   **uh**   **wyt**   **ti**   **wedi**   **wedi**   **gofyn**
aut: *after.PREP*   *uh.IM*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*

rywbeth   **ryfedd**   **iawn**   **i**   **fi**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *strange.ADJ+SM*   *very.ADV*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

you've asked me something very strange

(357) ANA: achos dw i wedi gweithio ar y ffarm ar hyd yn oes .

ANA: achos   **dw**   **i**   **wedi**   **gweithio**   **ar**   **y**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *work.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

ffarm   **ar**   **hyd**   **yn**   **oes**
farm.N.F.SG   *on.PREP*   *length.N.M.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

because I've worked on the farm all my life

(358) ANA: a dw i ddim wedi gael [//] clywed sôn am wyliau (.) mewn naw_deg o flynyddoedd !

ANA: a   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gael**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

clywed   **sôn**   **am**   **wyliau**   **mewn**
hear.V.INFIN   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM*   *in.PREP*

naw_deg   **o**   **flynyddoedd**
ninety.NUM   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*

and I've not even heard of holidays, in ninety years!

(359) GLO: &=laugh !

(360) GLO: wel !

GLO: wel
aut: *well.IM*

well!

(361) ANA: a deud y gwir .

ANA: a   **deud**   **y**   **gwir**
aut: *and.CONJ*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

to tell the truth

(362) ANA: ond mae (y)na lot o lefydd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i fynd (.) (ta)sai rywun yn [/] yn gallu .

ANA: ond   **mae**   **yna**   **lot**   **o**   **lefydd**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *places.N.M.PL+SM*   *in.PREP*

yr   **Argentina^S**   **yma**   **i**   **fynd**   **tasai**
the.DET.DEF   *name*   *here.ADV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PLUPERF.HYP*

rywun   **yn**   **yn**   **gallu**
someone.N.M.SG+SM   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

but there are lots of places here in Argentina to go if you're able

(363) GLO: +< wel +...

GLO: wel
aut: *well.IM*

well

(364) GLO: +< siŵr .

GLO: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure

(365) GLO: mm eso@s:spa sí@s:spa que@s:spa no@s:spa sé@s:spa .

GLO: mm   eso^S sí^S que^S no^S sé^S
aut: *mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV   that.CONJ not.ADV   know.V.1S.PRES*

mm this I really do not know.

(366) GLO: um +...

GLO: um
aut: *um.IM*

um...

(367) ANA: +< lle (ba)set ti (y)n licio mynd ?

ANA: lle   baset   ti   yn   licio   mynd
aut: *where.INT be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN*

where would you like to go?

(368) ANA: i um Bariloche@s:cym&spa ?

ANA: i   um   Bariloche^C_S
aut: *to.PREP um.IM name*

to Bariloche?

(369) GLO: wel dw i (we)di bod yn Bariloche@s:cym&spa .

GLO: wel   dw   i   wedi   bod   yn   Bariloche^C_S
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*

well, I've been to Bariloche

(370) ANA: +< neu +/.

ANA: neu
aut: *or.CONJ*

or...

(371) GLO: mae o (y)n le hyfryd iawn yndy i fynd <ar y> [//] ar ei wyliau ydy .

GLO: mae   o   yn   le   hyfryd   iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT place.N.M.SG+SM delightful.ADJ very.ADV*

yndy   i   fynd   ar   y   ar
be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S.[or].to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF on.PREP

ei   wyliau   ydy
his.ADJ.POSS.M.3S holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES

it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

(372) ANA: +< wel wyddost ti be ?

ANA: wel   wyddost   ti   be
aut: *well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT*

well, do you know what?

(373) ANA: fyswn i (y)n licio +//.

ANA: fyswn   i   yn   licio
aut: *finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*

I'd like...

(374) ANA: er bod fi mor hen +...

ANA: er   bod   fi   mor   hen
aut: *er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.ADV old.ADJ*

even though I am so old...

(375) ANA: mi fysai (y)n dda gen i gymeryd awyren a mynd draw i Gymru fory nesa !

ANA: mi   fysai   yn   dda
aut: *aff.PRT finger.V.3S.IMPERF+SM stative.STAT good.ADJ+SM*

gen   i   gymeryd   awyren   a
with.PREP I.PRON.1S take.V.INFIN+SM aeroplane.N.F.SG and.CONJ

mynd   draw   i   Gymru   fory
go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM tomorrow.ADV

nesa
next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES

I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!

(376) GLO: &=laugh .

(377) ANA: dyna be fyswn i (y)n licio .

ANA: dyna   be   fyswn   i   yn   licio
aut: *that_is.ADV what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN*

that's what I'd like

(378) GLO: oh@s:cym&spa wel wel !

GLO: oh$_S^C$ wel   wel
aut: *oh.IM well.IM well.IM*

oh, well, well!

(379) GLO: hwyrach (ba)sai rywun yn +...

GLO: hwyrach   basai   rywun
aut: *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

maybe if somebody...

50

(380) ANA: na mae (y)n beryg bod yr amser drosodd i fi beth bynnag .

ANA: na   mae   yn   beryg   bod   yr
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*

amser   drosodd   i   fi   beth   bynnag
time.N.M.SG *over.ADV+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *what.INT* *-ever.ADJ*

no, I'm afraid the time is up, for me anyway

(381) ANA: mae o ry +...

ANA: mae   o   ry
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *give.V.3S.PRES+SM.[or].too.ADJ+SM*

it's too...

(382) ANA: ond mae o yna .

ANA: ond   mae   o   yna
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *there.ADV*

but, it's there

(383) GLO: ond fydd raid i ni +/.

GLO: ond   fydd   raid   i   ni
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P*

but we'll have to...

(384) ANA: ddim fath ag o (y)r blaen .

ANA: ddim   fath   ag   o   yr   blaen
aut: *not.ADV+SM* *type.N.F.SG+SM* *with.PREP* *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG*

not like before

(385) GLO: +, drio gael lle bach mwy agos <dan ni> [?] mynd !

GLO: drio   gael   lle   bach   mwy   agos
aut: *try.V.INFIN+SM* *get.V.INFIN+SM* *place.N.M.SG* *small.ADJ* *more.ADJ.COMP* *near.ADJ*

dan   ni   mynd
be.V.1P.PRES *we.PRON.1P* *go.V.INFIN*

...try and find somewhere a little nearer and we'll go!

(386) ANA: &=laugh oh@s:cym&spa na !

ANA: oh$_S^C$ na
aut: *oh.IM* *neg.PRT*

oh, no!

(387) GLO: (ba)swn i yn &h [/] yn hoffi +//.

GLO: baswn   i   yn   yn   hoffi
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

I would like...

(388) GLO: dw i (we)di bod [?] (.) meddwl ar hyd yr amser (ba)swn i (y)n hoffi mynd
i (y)r uh Misiones@s:cym&spa i (y)r cataratas@s:spa .

GLO: dw   **i**   **wedi**   **bod**   **meddwl**   **ar**   **hyd**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *think.V.INFIN*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*

yr   **amser**   **baswn**   **i**   **yn**   **hoffi**   **mynd**
the.DET.DEF   *time.N.M.SG*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

i   **yr**   **uh**   **Misiones**$_S^C$ **i**   **yr**   **cataratas**^{S}
to.PREP   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *name*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *cataract.N.F.PL*

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

(389) ANA: +< ah@s:cym&spa .

ANA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(390) GLO: (dy)na le (ba)swn i (y)n (.) hoffi nabod ia .

GLO: dyna   **le**   **baswn**   **i**   **yn**   **hoffi**
aut: *that_is.ADV*   *where.INT+SM*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

nabod   **ia**
know_someone.V.INFIN   *yes.ADV*

that's a place I would like to get to know

(391) ANA: +< [- spa] cataratas .

ANA: cataratas^S
aut: *cataract.N.F.PL*

waterfalls

(392) IGN: +< gogledd ?

IGN: gogledd
aut: *north.N.M.SG*

north?

(393) GLO: ia .

GLO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(394) GLO: ond mae o (y)n +/.

GLO: ond   **mae**   **o**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

but it's...

(395) ANA: mae (y)na lefydd hyfryd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i weld nhw (ba)sai &g
[/] (ba)sai gynna i ffordd i fynd ac amser .

ANA: mae   **yna**   **lefydd**   **hyfryd**   **yn**   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *places.N.M.PL+SM*   *delightful.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

Argentina[S]   **yma**   **i**   **weld**   **nhw**   **basai**
name   *here.ADV*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.PLUPERF*

basai   **gynna**   **i**   **ffordd**   **i**   **fynd**
be.V.3S.PLUPERF   *with_her.PREP+PRON.F.3S*   *to.PREP*   *road.N.F.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

ac   **amser**
and.CONJ   *time.N.M.SG*

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

(396) GLO: +< oes .

GLO: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

there are

(397) GLO: +< ia .

GLO: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(398) ANA: ond y peth (.) yr un sy (y)n gweithio mewn tre <mae o> [//] wel mae o
(y)n cael ei [/] (.) ei ddyddie hólides .

ANA: ond   **y**   **peth**   **yr**   **un**   **sy**
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **gweithio**   **mewn**   **tre**   **mae**   **o**   **wel**
stative.STAT   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *town.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *well.IM*

mae   **o**   **yn**   **cael**   **ei**   **ei**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

ddyddie   **hólides**
day.N.M.PL+SM   *holidays.N.M.PL*

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

(399) ANA: ac uh (..)   xxx sy (y)n gweithio ar ei ben ei hunan ac yn enwedig ar y
ffarm wel uh (doe)s gynno fo ddim (.) cynnig i fynd ar [/] ar wyliau heblaw bod
nhw (y)n nofio mewn arian .

ANA: ac	**uh**	**sy**	**yn**	**gweithio**	**ar**
aut: *and.CONJ*	*uh.IM*	*be.V.3SP.PRES.REL*	*stative.STAT*	*work.V.INFIN*	*on.PREP*

ei	**ben**	**ei**	**hunan**	**ac**	
his.ADJ.POSS.M.3S	*head.N.M.SG+SM*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*self.PRON.SG*	*and.CONJ*	

yn	**enwedig**	**ar**	**y**	**ffarm**	**wel** **uh**
stative.STAT	*especially.ADJ*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*farm.N.F.SG*	*well.IM* *uh.IM*

does	**gynno**
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM	*with_him.PREP+PRON.M.3S*

fo	**ddim**	**cynnig**	**i**	**fynd**	**ar**	**ar**
he.PRON.M.3S	*not.ADV+SM*	*offer.V.INFIN*	*to.PREP*	*go.V.INFIN+SM*	*on.PREP*	*on.PREP*

wyliau	**heblaw**	**bod**	**nhw**	**yn**
holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM	*without.PREP*	*be.V.INFIN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*

nofio	**mewn**	**arian**
swim.V.INFIN	*in.PREP*	*money.N.M.SG*

and [..] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to go on holiday, unless they're swimming in money

(400) GLO: +< ie .

GLO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(401) IGN: dach chi (y)n [//] yn nabod y cataratas@s:spa ?

IGN: dach	**chi**	**yn**	**yn**	**nabod**
aut: *be.V.2P.PRES*	*you.PRON.2P*	*stative.STAT.[or].in.PREP*	*stative.STAT*	*know_someone.V.INFIN*

y	**cataratas**[S]
the.DET.DEF	*cataract.N.F.PL*

do you know the waterfalls?

(402) GLO: na (y)dw .

GLO: na	**ydw**
aut: *neg.PRT*	*be.V.1S.PRES*

no

(403) IGN: [- spa] o_k .

IGN: o_k[S]
aut: *OK.E*

ok

(404) GLO: dach chi chwaith ?

GLO: dach	**chi**	**chwaith**
aut: *be.V.2P.PRES*	*you.PRON.2P*	*neither.ADV*

do you either?

(405) IGN: na .

IGN: na
aut: *neg.PRT*

no

(406) GLO: beth sy (y)n digwydd fan hyn mae (y)r um (.) uh +//.

GLO: beth   sy   yn   digwydd   fan
aut: *what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*

hyn   mae   yr   um   uh
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM uh.IM

what happens here is that the, um...

(407) GLO: [- spa] cómo se dice eh +...

GLO: cómo^S se^S dice^S eh^S
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES er.IM*

how do you say, um...

(408) GLO: mae isio mynd ymhell iawn (.) i gael mynd i rywle ynde ?

GLO: mae   isio   mynd   ymhell   iawn   i   gael
aut: *be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN afar.ADV OK.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*

mynd   i   rywle   ynde
go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM isn't_it.IM

you have to go very far away to get anywhere, don't you?

(409) IGN: +< ia yn bell ia .

IGN: ia   yn   bell   ia
aut: *yes.ADV stative.STAT far.ADJ+SM yes.ADV*

yes, far away, yes

(410) GLO: (dy)na chi yr uh +...

GLO: dyna   chi   yr   uh
aut: *that_is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM*

there you go, the...

(411) GLO: mynd lawr i Santa_Cruz@s:cym&spa fel buon ni .

GLO: mynd   lawr   i   Santa_Cruz^C_S fel   buon
aut: *go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name   like.CONJ be.V.3P.PAST*

ni
we.PRON.1P

go down to Santa Cruz as we did

(412) IGN: xxx .

(413) GLO: +< mae (y)na le hyfryd fan (y)na yn um +...

GLO: mae   **yna**   **le**   **hyfryd**   **fan**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *place.N.M.SG+SM*   *delightful.ADJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

yn   **um**
stative.STAT.[or].in.PREP   *um.IM*

there's a lovely place there at...

(414) CRI: ah@s:cym&spa Perito_Moreno@s:cym&spa ?

CRI: ah$_S^C$ **Perito_Moreno$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *name*

ah, Perito Moreno?

(415) ANA: xxx .

(416) GLO: +< eh@s:cym&spa ?

GLO: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(417) CRI: [- spa] glaciar Perito_Moreno@s:cym&spa ?

CRI: glaciar^S   **Perito_Moreno$_S^C$**
aut: *glacier.N.M.SG*   *name*

Perito Moreno glacier?

(418) GLO: [- spa] exactamente !

GLO: exactamente^S
aut: *just.ADV*

exactly!

(419) GLO: mae hwnnw (y)n +/.

GLO: mae   **hwnnw**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

that's...

(420) ANA: Cymraeg os gwelwch chi (y)n dda !

ANA: Cymraeg   **os**   **gwelwch**   **chi**   **yn**   **dda**
aut: *Welsh.N.F.SG*   *if.CONJ*   *see.V.2P.IMPER*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

Welsh, please!

(421) IGN: &=laugh .

(422) GLO: fedri +/.

GLO: fedri
aut: *be_able.V.2S.PRES+SM*

you can...

(423) FRA: dw i (ddi)m (y)n gallu deud yr xxx +/.

FRA: **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gallu**   **deud**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN say.V.INFIN*

yr
the.DET.DEF

I can't say the [...]

(424) GLO: +< dywed [/] (.) dywed di yn Gymraeg a gawn weld sut +...

GLO: **dywed**   **dywed**   **di**   **yn**   **Gymraeg**   **a**
aut: *say.V.2S.IMPER say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ*

gawn   **weld**   **sut**
get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM how.INT

you say it in Welsh and we'll see how...

(425) FRA: &=laugh .

(426) GLO: [- spa] cómo se dice glaciar en galés ?

GLO: **cómo**^{S} **se**^{S} **dice**^{S} **glaciar**^{S} **en**^{S} **galés**^{S}
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES glacier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG*

how do you say "glacier" in Welsh?

(427) ANA: mynydd rhew .

ANA: **mynydd**   **rhew**
aut: *mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew" [lit: ice mountain]

(428) GLO: eh@s:cym&spa ?

GLO: **eh**^C_S
aut: *er.IM*

what?

(429) ANA: mynydd rhew .

ANA: **mynydd**   **rhew**
aut: *mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew"

(430) GLO: ia ?

GLO: **ia**
aut: *yes.ADV*

really?

(431) FRA: mynydd rhew ?

FRA: **mynydd**   **rhew**
aut: *mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

"mynydd rhew"?

(432)   `ANA: mynydd .`

ANA: mynydd
aut: *mountain.N.M.SG*

mountain

(433)   `GLO: mynydd rhew !`

GLO: mynydd   **rhew**
aut: *mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

(434)   `FRA: +< mynydd rhew !`

FRA: mynydd   **rhew**
aut: *mountain.N.M.SG ice.N.M.SG*

(435)   `ANA: [- spa] claro .`

ANA: claro^S
aut: *of_course.E*

sure

(436)   `FRA: [- spa] y Perito_Moreno@s:cym&spa ?`

FRA: y^S **Perito_Moreno**^C_S
aut: *and.CONJ name*

and Perito Moreno?

(437)   `ANA: oh@s:cym&spa &sg dim posib deud hwnnw yn Gymraeg siŵr .`

ANA: oh^C_S **dim**   **posib**   **deud**   **hwnnw**   **yn**
aut: *oh.IM nothing.N.M.SG possible.ADJ say.V.INFIN that.PRON.M.SG in.PREP*

Gymraeg   **siŵr**
Welsh.N.F.SG+SM sure.ADJ

oh, you can't say that in Welsh, I'm sure

(438)   `GLO: &=laugh .`

(439)   `ANA: ond os ti (ddi)m isio deud ei enw o ddim ond deud y lle .`

ANA: ond   **os**   **ti**   **ddim**   **isio**   **deud**
aut: *but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN*

ei   **enw**   **o**   **ddim**   **ond**   **deud**
his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ say.V.INFIN

y   **lle**
the.DET.DEF place.N.M.SG

but if you don't want to say its name just say the place

(440)   `GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar ein gwyliau naddo ?`

GLO: dan   **ni**   **ddim**   **wedi**   **cael**   **hwyl**   **ar**
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG on.PREP*

ein   **gwyliau**   **naddo**
our.ADJ.POSS.1P holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL no.ADV.PAST

we haven't had fun on our holidays, have we?

(441)   ANA: eh@s:cym&spa ?

        ANA: eh$_S^C$
        aut: *er.IM*

        what?

(442)   GLO: dan ni ddim wedi cael lle <dan ni (y)n> [?] +...

        GLO: dan   **ni**   **ddim**   **wedi**   **cael**   **lle**   **dan**
        aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN where.INT be.V.1P.PRES*

        ni   **yn**
        we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP

        we haven't had it where we've...

(443)   GLO: +, i fynd +...

        GLO: i   **fynd**
        aut: *to.PREP go.V.INFIN+SM*

        ...to go...

(444)   ANA: naddo a deud y gwir .

        ANA: naddo   **a**   **deud**   **y**   **gwir**
        aut: *no.ADV.PAST and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG*

        no, not really

(445)   GLO: +< +, meddwl am fynd +...

        GLO: meddwl   **am**   **fynd**
        aut: *think.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN+SM*

        ...thinking of going...

(446)   ANA: dwy dynes heb xxx +/.

        ANA: dwy   **dynes**   **heb**
        aut: *two.NUM.F woman.N.F.SG without.PREP*

        two women without [..] ...

(447)   GLO: +< mae raid i ni sefyll adre flwyddyn yma eto .

        GLO: mae   **raid**   **i**   **ni**   **sefyll**   **adre**
        aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P stand.V.INFIN home.ADV*

        flwyddyn   **yma**   **eto**
        year.N.F.SG+SM here.ADV again.ADV

        we'll have to stay home this year again

(448)   ANA: &=laugh .

(449)   GLO: &=laugh .

(450)   ANA: ie &s dyna be allwn ni wneud (.) hwyrach .

ANA: ie   **dyna**   **be**   **allwn**   **ni**   **wneud**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*

hwyrach
late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV

yes, that's what we could do, perhaps

(451)   CRI: cerwch i Trevelin@s:cym&spa neu uh +...

CRI: cerwch   **i**   **Trevelin$_S^C$**   **neu**   **uh**
aut: *love.V.2P.IMPER*   *to.PREP*   *name*   *or.CONJ*   *uh.IM*

go to Trevelin, or er...

(452)   ANA: ac um +...

ANA: ac   **um**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*

and, um...

(453)   GLO: ie !

GLO: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(454)   ANA: a gwneud yn fawr o (y)r fraint dan ni (y)n cael o fynd fel oedden ni (y)n
        deud yn y dechrau i lan y môr am dro .

ANA: a   **gwneud**   **yn**   **fawr**   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *make.V.INFIN*   *stative.STAT*   *big.ADJ+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

fraint   **dan**   **ni**   **yn**   **cael**   **o**
privilege.N.MF.SG+SM   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *of.PREP*

fynd   **fel**   **oedden**   **ni**   **yn**   **deud**   **yn**
go.V.INFIN+SM   *like.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *stative.STAT*

y   **dechrau**   **i**   **lan**   **y**   **môr**   **am**
the.DET.DEF   *beginning.N.M.SG*   *to.PREP*   *shore.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *sea.N.M.SG*   *for.PREP*

dro
turn.N.M.SG+SM

and make the most of the priveliege we have of going, as we were saying at the start, to the
seaside, for a trip

(455)   GLO: ie &=laugh dyna fo !

GLO: ie   **dyna**   **fo**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

yes, there we are!

(456)   GLO: wel dyna fo .

GLO: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we are

(457) GLO: mi basiwn ni nhw ar lan y môr .

GLO: mi **basiwn** **ni** **nhw** **ar** **lan**
aut: *aff.PRT* *pass.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *they.PRON.3P* *on.PREP* *shore.N.F.SG+SM*

y **môr**
the.DET.DEF *sea.N.M.SG*

we'll spend them at the seaside

(458) GLO: dim isio lle gorau .

GLO: dim **isio** **lle** **gorau**
aut: *not.ADV* *want.N.M.SG* *where.INT.[or].place.N.M.SG* *best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM*

no need for the best place

(459) GLO: lle gwell .

GLO: lle **gwell**
aut: *where.INT.[or].place.N.M.SG* *better.ADJ.COMP*

a better place

(460) ANA: hmm +...

ANA: hmm
aut: *hmm.IM*

hmm

(461) GLO: ac yn hwylus i fynd a dod a chwbl .

GLO: ac **yn** **hwylus** **i** **fynd** **a**
aut: *and.CONJ* *stative.STAT* *convenient.ADJ* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *and.CONJ*

dod **a** **chwbl**
come.V.INFIN *and.CONJ* *all.ADJ+AM*

and convenient to come and go and everything

(462) GLO: wel +...

GLO: wel
aut: *well.IM*

well...

(463) GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh@s:cym&spa este@s:spa Margaret@s:cym&spa ?

GLO: dan **ni** **wedi** **cyrraedd** **yn ôl** **eh$_S^C$**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *arrive.V.INFIN* *back.ADV* *er.IM*

este^S **Margaret$_S^C$**
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] *name*

we've come back to it, haven't we, Margaret ?

(464) IGN: &=laugh .

(465) ANA: &=laugh .

(466) GLO: &=laugh .

(467) GLO: (dy)dy Margaret@s:cym&spa ddim yn gwrando .

GLO: dydy   **Margaret$_S^C$**   **ddim**   **yn**   **gwrando**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *name*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *listen.V.INFIN*

Margaret isn't listening

(468) ANA: xxx ?

(469) GLO: [- spa] cómo se llama el muchacho ?

GLO: cómo^S   **se^S**   **llama^S**   **el^S**   **muchacho^S**
aut: *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *call.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *boy.N.F.SG*

What is the boy's name?

(470) CRI: Peredur@s:cym&spa .

CRI: Peredur$_S^C$
aut: *name*

(471) ANA: Peredur@s:cym&spa .

ANA: Peredur$_S^C$
aut: *name*

(472) GLO: Peredur@s:cym&spa ?

GLO: Peredur$_S^C$
aut: *name*

(473) CRI: Peredur@s:cym&spa .

CRI: Peredur$_S^C$
aut: *name*

(474) GLO: wel mirá@s:spa vos@s:spa !

GLO: wel   **mirá^S**   **vos^S**
aut: *well.IM*   *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *you.PRON.SUB.2SP*

well, see.

(475) IGN: wedi teithio a wedi dod yn‿ôl ia ?

IGN: wedi   **teithio**   **a**   **wedi**   **dod**   **yn‿ôl**   **ia**
aut: *after.PREP*   *travel.V.INFIN*   *and.CONJ*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *yes.ADV*

travelled and come back, eh?

(476) GLO: wedi teithio a +...

GLO: wedi   **teithio**   **a**
aut: *after.PREP*   *travel.V.INFIN*   *and.CONJ*

travelled and...

(477) IGN: ++ a wedi dod yn‿ôl .

IGN: a   **wedi**   **dod**   **yn‿ôl**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

...and come back

(478) GLO: +, a wedi dod yn‿ôl .

GLO: a   **wedi**   **dod**   **yn‿ôl**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

...and come back

(479) OSE: ie gewch chi gario (y)mlaen .

OSE: ie   **gewch**   **chi**   **gario**   **ymlaen**
aut: *yes.ADV*   *get.V.2P.PRES+SM*   *you.PRON.2P*   *carry.V.INFIN+SM*   *forward.ADV*

yes, you can carry on

(480) OSE: mae (y)n iawn .

OSE: mae   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

it's alright

(481) OSE: hynny (y)dy mae &m um ddiddorol iawn .

OSE: hynny   **ydy**   **mae**   **um**   **ddiddorol**   **iawn**
aut: *that.PRON.SP*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *um.IM*   *interesting.ADJ+SM*   *very.ADV*

that is, it's very interesting

(482) GLO: +< um +...

GLO: um
aut: *um.IM*
um...

(483) OSE: yd(ach) [/] ydych chi wedi um +...

OSE: ydach   **ydych**   **chi**   **wedi**   **um**
aut: *be.V.2P.PRES*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *um.IM*

have you, um...

(484) OSE: oes gynnoch chi ffrindiau sy (y)n dod o Gymru sy wedi dod o Gymru i gyfarfod â chi ?

OSE: oes   **gynnoch**   **chi**   **ffrindiau**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *with_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*   *friends.N.M.PL*

sy   **yn**   **dod**   **o**   **Gymru**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

sy   **wedi**   **dod**   **o**   **Gymru**   **i**
be.V.3SP.PRES.REL   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *to.PREP*

gyfarfod   **â**   **chi**
meet.V.INFIN+SM   *with.PREP*   *you.PRON.2P*

do you have friends from Wales who have come from Wales to meet you?

(485) OSE: ydych chi weithiau xxx +/.

OSE: ydych   chi   weithiau
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P times.N.F.PL+SM*

do you sometimes...

(486) ANA: yn [///] uh uh yma yn Rawson@s:cym&spa ?

ANA: yn   uh   uh   yma   yn   Rawson$_S^C$
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM uh.IM here.ADV in.PREP name*

here in Rawson?

(487) OSE: ia .

OSE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(488) ANA: +< oh@s:cym&spa ychydig iawn .

ANA: oh$_S^C$ ychydig   iawn
aut: *oh.IM a_little.QUAN OK.ADV*

oh, very few

(489) OSE: ia dach chi ddim (we)di cyfarfod pobl fel (y)na ?

OSE: ia   dach   chi   ddim   wedi   cyfarfod
aut: *yes.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN*

pobl   fel   yna
people.N.F.SG like.CONJ there.ADV

right, you've not met people like that?

(490) ANA: +< &mb oh@s:cym&spa ychydig iawn ia .

ANA: oh$_S^C$ ychydig   iawn   ia
aut: *oh.IM a_little.QUAN OK.ADV yes.ADV*

oh, very few, yes

(491) ANA: oedd uh [///] mae misus [/] uh misus Elwyn_Lloyd@s:cym&spa .

ANA: oedd   uh   mae   misus   uh
aut: *be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.PRES Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG uh.IM*

misus   Elwyn_Lloyd$_S^C$
Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name

there's Mrs Elwyn Lloyd

(492) ANA: ond mae hi wedi claddu ei gŵr ddoe .

ANA: ond   mae   hi   wedi   claddu   ei
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP bury.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*

gŵr   ddoe
man.N.M.SG yesterday.ADV

but she's buried her husband yesterday

(493) ANA: fydd hi ddim mewn [?] llawer o [/] (.) o awydd (.) siarad â neb .

ANA: fydd   **hi**   **ddim**   **mewn**   **llawer**   **o**   **o**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *in.PREP* *many.QUAN* *of.PREP* *of.PREP*

awydd   **siarad**   **â**   **neb**
desire.N.M.SG *talk.V.INFIN* *with.PREP* *anyone.PRON*

she won't be very keen to talk to anyone

(494) OSE: +< mm (.) na .

OSE: mm   **na**
aut: *mm.IM* *neg.PRT*

mm no

(495) ANA: yr unig un alla i ddeud (wr)thoch chi .

ANA: yr   **unig**   **un**   **alla**   **i**   **ddeud**
aut: *the.DET.DEF* *only.PREQ* *one.NUM* *be_able.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN+SM*

wrthoch   **chi**
to_you.PREP+PRON.2P *you.PRON.2P*

the only one I can tell you

(496) ANA: a mae Alan_Williams@s:cym&spa .

ANA: a   **mae**   **Alan_Williams**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*

and there's Alan Williams

(497) ANA: ond mae o mor gastiog i siarad Cymraeg â sy bosib i rywun fod .

ANA: ond   **mae**   **o**   **mor**   **gastiog**   **i**   **siarad**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *so.ADV* *contrary.ADJ* *to.PREP* *talk.V.INFIN*

Cymraeg   **â**   **sy**   **bosib**
Welsh.N.F.SG *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES* *be.V.3SP.PRES.REL* *possible.ADJ+SM*

i   **rywun**   **fod**
to.PREP *someone.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN+SM*

but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be

(498) GLO: oh@s:cym&spa na xxx .

GLO: oh$_S^C$ **na**
aut: *oh.IM* *neg.PRT*

oh no [...]

(499) ANA: ofn methu ond wel +...

ANA: ofn   **methu**   **ond**   **wel**
aut: *fear.N.M.SG* *fail.V.INFIN* *but.CONJ* *well.IM*

afraid to get it wrong but well...

(500)   GLO: na .

GLO: na
aut: *neg.PRT*

no

(501)   GLO: uh (ba)san ni (y)n gallu siarad ar y ffôn efo nhw .

GLO: uh   basan   ni   yn   gallu   siarad   ar
aut: *uh.IM be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP*

y   ffôn   efo   nhw
aut: *that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT with.PREP they.PRON.3P*

we could speak to them on the phone

(502)   GLO: (ta)sen nhw (y)n gallu siarad .

GLO: tasen   nhw   yn
aut: *be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P stative.STAT*

gallu   siarad
aut: *be_able.V.INFIN talk.V.INFIN*

if they were able to speak

(503)   ANA: +< &=laugh .

(504)   GLO: (ba)sech chi (y)n uh hoffi siarad ar y ffôn efo nhw ?

GLO: basech   chi   yn   uh
aut: *be.V.2P.PLUPERF.[or].be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM*

hoffi   siarad   ar   y   ffôn   efo
aut: *like.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT with.PREP*

nhw
aut: *they.PRON.3P*

would you like to speak to them on the phone?

(505)   OSE: na mae (y)n iawn .

OSE: na   mae   yn   iawn
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*

no, that's fine

(506)   GLO: na ?

GLO: na
aut: *neg.PRT*

no?

(507) OSE: ond um (.) be [//] beth [///] bys(ech) [/] (ta)sach chi (y)n gallu sgwrsio
am ryw bum munud arall (.) a fysen ni roi pwnc i chi o um +...

OSE: ond um be beth bysech tasach chi
aut: *but.CONJ* *um.IM* *what.INT* *what.INT* *finger.V.2P.IMPERF* *be.V.2P.PLUPERF* *you.PRON.2P*

yn **gallu** **sgwrsio** **am** **ryw** **bum**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *chat.V.INFIN* *for.PREP* *some.PREQ+SM* *five.NUM+SM*

munud **arall** **a** **fysen** **ni** **roi**
minute.N.M.SG *other.ADJ* *and.CONJ* *finger.V.3P.IMPER+SM* *we.PRON.1P* *give.V.INFIN+SM*

pwnc **i** **chi** **o** **um**
subject.N.M.SG *to.PREP* *you.PRON.2P* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *um.IM*

but if you were able to chat for about another five minutes, and we'd give you a subject of...

(508) OSE: beth ydych chi (y)n meddwl (.) am (.) y [/] y berthynas rhwng uh y rhan
yma o (y)r Wladfa Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa a Gaiman@s:cym&spa a (y)r
[/] yr Andes@s:cym&spa ?

OSE: **beth** **ydych** **chi** **yn** **meddwl** **am** **y**
aut: *what.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

y **berthynas** **rhwng** **uh** **y**
the.DET.DEF *relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM* *between.PREP* *uh.IM* *the.DET.DEF*

rhan **yma** **o** **yr** **Wladfa** **Rawson**$_S^C$ **a** **Trelew**$_S^C$
part.N.F.SG *here.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *name* *name* *and.CONJ* *name*

a **Gaiman**$_S^C$ **a** **yr** **yr** **Andes**$_S^C$
and.CONJ *name* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *name*

what do you think about the relationship between this part of the Welsh Setlement (Rawson, Trelew and Gaiman), and the Andes?

(509) OSE: dach chi (y)n gwybod ?

OSE: **dach** **chi** **yn** **gwybod**
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

do you know?

(510) OSE: hynny (y)dy ydych chi (y)n meddwl bod (y)na wahaniaeth rwng y ddau ardal ?

OSE: **hynny** **ydy** **ydych** **chi** **yn** **meddwl**
aut: *that.PRON.SP* *be.V.3S.PRES* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

bod **yna** **wahaniaeth** **rwng** **y** **ddau**
be.V.INFIN *there.ADV* *difference.N.M.SG+SM* *between.PREP+SM* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM*

ardal
region.N.F.SG.[or].regional.ADJ

that is, do you think there's a difference between the two areas?

(511) OSE: y bobl sydd yna ?

OSE: **y** **bobl** **sydd** **yna**
aut: *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *there.ADV*

the people that are there?

(512) OSE: dach chi (we)di bod yna ?

OSE: dach   **chi**   **wedi**   **bod**   **yna**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

have you been there?

(513) ANA: gwahaniaeth yr uh +...

ANA: gwahaniaeth   **yr**   **uh**
aut: *difference.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

a difference of the, um...

(514) OSE: ++ yn y bobl +/.

OSE: yn   **y**   **bobl**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*

in the people...

(515) ANA: +, rhwng fan hyn gwaelod y dyffryn a (y)r Andes@s:cym&spa dach chi (y)n deud ?

ANA: rhwng   **fan**   **hyn**   **gwaelod**   **y**
aut: *between.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *bottom.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

dyffryn   **a**   **yr**   **Andes**$_S^C$ **dach**   **chi**   **yn**
valley.N.M.SG   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *name*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN

between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?

(516) OSE: +< ie bobl fan hyn a (y)r bo(bol) +/.

OSE: ie   **bobl**   **fan**   **hyn**   **a**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *people.N.F.SG+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

bobol
people.N.F.SG+SM

yes, people here and people...

(517) OSE: ie (dy)na chi .

OSE: ie   **dyna**   **chi**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2P*

yes, that's it

(518) ANA: oh@s:cym&spa wel oes .

ANA: oh$_S^C$ **wel**   **oes**
aut: *oh.IM*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

oh, well yes

(519) ANA: mae (y)na [///] oes (y)na ddim cymaint o Gymry bellach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ac yn fan hyn ynde ?

ANA: mae   **yna**   **oes**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *there.ADV*

ddim   **cymaint**   **o**   **Gymry**   **bellach**   **yn**
nothing.N.M.SG+SM   *so.much.ADJ*   *of.PREP*   *Welsh_people.N.M.PL+SM*   *far.ADJ.COMP+SM*   *in.PREP*

y   **yn**   **y**   **yn**   **yr**   **Andes$_S^C$**   **ac**   **yn**
the.DET.DEF   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *and.CONJ*   *stative.STAT*

fan   **hyn**   **ynde**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *isn't_it.IM*

there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?

(520) OSE: +< na .

OSE: na
aut: *neg.PRT*

no

(521) OSE: mm +...

OSE: mm
aut: *mm.IM*

(522) ANA: dyna +...

ANA: dyna
aut: *that_is.ADV*

that...

(523) ANA: <mae (y)na> [/] (.) mae (y)na lawer wedi mynd .

ANA: mae   **yna**   **mae**   **yna**   **lawer**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN+SM*   *after.PREP*

mynd
go.V.INFIN

many have gone

(524) ANA: (dy)na fo .

ANA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there you are

(525) ANA: mae (y)na lawer wedi mynd debyg iawn Cymry a [?] aeth i [/] uh (.) i uh
(.) boblogi (y)r lle (.) yn y dechrau .

ANA: mae   **yna**   **lawer**   **wedi**   **mynd**   **debyg**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN similar.ADJ+SM*

iawn   **Cymry**   **a**   **aeth**   **i**   **uh**
very.ADV Welsh_people.N.M.PL and.CONJ go.V.3S.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP uh.IM

i   **uh**   **boblogi**   **yr**   **lle**   **yn**   **y**
to.PREP uh.IM populate.V.INFIN+SM the.DET.DEF place.N.M.SG stative.STAT the.DET.DEF

dechrau
beginning.N.M.SG

there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the
beginning

(526) ANA: ond dw i (y)n credu bod (y)na fwy o gadw ar y Cymraeg yn waelod y Dyffryn
(y)ma nag uh +/.

ANA: ond   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **bod**   **yna**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV*

fwy   **o**   **gadw**   **ar**   **y**   **Cymraeg**
more.ADJ.COMP+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG

yn   **waelod**   **y**   **Dyffryn yma**   **nag**   **uh**
stative.STAT bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF name   here.ADV than.CONJ uh.IM

but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here than...

(527) GLO: +< xxx .

(528) GLO: yn Trevelin@s:cym&spa ?

GLO: yn   **Trevelin$_S^C$**
aut: *in.PREP name*

in Trevelin?

(529) GLO: siŵr yn uh +/.

GLO: siŵr   **yn**   **uh**
aut: *sure.ADJ stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM*

certainly in...

(530) ANA: +< oh@s:cym&spa efallai yn Trevelin@s:cym&spa .

ANA: oh$_S^C$ **efallai**   **yn**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *oh.IM perhaps.CONJ in.PREP name*

oh, maybe in Trevelin

(531) ANA: ond uh (y)r un fath (y)dy o <ddim os ti (y)n capel> [?] +...

ANA: ond   **uh**   **yr**   **un**   **fath**   **ydy**
aut: *but.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES*

o   **ddim**   **os**   **ti**   **yn**   **capel**
he.PRON.M.3S not.ADV+SM if.CONJ you.PRON.2S stative.STAT.[or].in.PREP chapel.N.M.SG

but it's the same, not if you're in chapel...

(532) ANA: meddwl am uh Sian@s:cym&spa wedi bod yn mynd (.) <bob pump> [//] uh bob mis oedd pump dydd Sul neu rywbeth felly a wedi roi fyny achos pobl ddim yn uh +...

ANA: meddwl   **am**   **uh**   **Sian$_S^C$** **wedi**   **bod**   **yn**
aut: *think.V.2S.IMPER*   *for.PREP*   *uh.IM*   *name*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*

mynd   **bob**   **pump**   **uh**   **bob**   **mis**   **oedd**
go.V.INFIN   *each.PREQ+SM*   *five.NUM*   *uh.IM*   *each.PREQ+SM*   *month.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

pump   **dydd**   **Sul**   **neu**   **rywbeth**   **felly**
five.NUM   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

a   **wedi**   **roi**   **fyny**   **achos**   **pobl**
and.CONJ   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *up.ADV*   *cause.N.M.SG*   *people.N.F.SG*

ddim   **yn**   **uh**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that, and had given up because people weren't...

(533) GLO: +< ie .

GLO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(534) ANA: wel wedi troi i xxx ffordd uh y wlad o fyw yndy ?

ANA: wel   **wedi**   **troi**   **i**   **ffordd**   **uh**   **y**
aut: *well.IM*   *after.PREP*   *turn.V.INFIN*   *I.PRON.1S*   *road.N.F.SG*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*

wlad   **o**   **fyw**   **yndy**
country.N.F.SG+SM   *of.PREP*   *live.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

well, turned to the [..] way of life of the nation, right?

(535) GLO: +< um +...

GLO: um
aut: *um.IM*

um...

(536) GLO: ia fan hyn yn y Dyffryn mae o fwya .

GLO: ia   **fan**   **hyn**   **yn**   **y**   **Dyffryn**
aut: *yes.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

mae   **o**   **fwya**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S*   *biggest.ADJ.SUP+SM*

yes, here in the Valley it's more so.

(537) GLO: ac yn [/] uh yn y Gaiman@s:cym&spa fel +/.

GLO: ac   **yn**   **uh**   **yn**   **y**   **Gaiman$_S^C$** **fel**
aut: *and.CONJ*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *like.CONJ*

and in Gaiman, like...

(538)   ANA: +< ie ie .

ANA: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(539)   ANA: +< yn y Gaiman dyna fo .

ANA: yn   y   Gaiman dyna   fo
aut: in.PREP the.DET.DEF name   that_is.ADV he.PRON.M.3S

in Gaiman, that's it

(540)   ANA: (y)r [/] uh y lle mae o (y)n dal ymlaen .

ANA: yr   uh   y   lle   mae   o   yn
aut: the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT

dal   ymlaen
continue.V.INFIN forward.ADV

the place where it still holds on

(541)   GLO: +< (dy)na fo .

GLO: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(542)   GLO: +< mae hi wedi cael cadw mwy o (y)r +...

GLO: mae   hi   wedi   cael   cadw   mwy
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN keep.V.INFIN more.ADJ.COMP

o   yr
of.PREP the.DET.DEF

it has been able to preserve more of the...

(543)   ANA: +< a dw i (y)n credu mai Rawson@s:cym&spa (y)dy (y)r lle tlota(f) .

ANA: a   dw   i   yn   credu   mai
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS

Rawson$_S^C$ ydy   yr   lle   tlotaf
name   be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG poorest.ADJ

and I think Rawson is the poorest place

(544)   GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV

yes

(545)   ANA: +, heb ddeud yn gas am neb .

ANA: heb   ddeud   yn   gas   am   neb
aut: without.PREP say.V.INFIN+SM stative.STAT nasty.ADJ+SM for.PREP anyone.PRON

...without speaking ill of anyone

(546) GLO: +< mae llawer o +/.

GLO: mae   **llawer**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *many.QUAN*   *of.PREP*

there are many...

(547) GLO: mae (y)na lawer o Gymry .

GLO: mae   **yna**   **lawer**   **o**   **Gymry**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN+SM*   *of.PREP*   *Welsh_people.N.M.PL+SM*

there are a lot of Welsh people.

(548) GLO: achos wyt ti (y)n cymryd um um +...

GLO: achos   **wyt**   **ti**   **yn**   **cymryd**   **um**   **um**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*   *um.IM*   *um.IM*

because you take, um...

(549) ANA: oh@s:cym&spa ia ia .

ANA: oh$_S^C$ **ia**   **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh, yes

(550) ANA: ond neb yn uh +/.

ANA: ond   **neb**   **yn**   **uh**
aut: *but.CONJ*   *anyone.PRON*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*

but nobody...

(551) GLO: +< [- spa] +, guía telefónica +/.

GLO: guía^S **telefónica**^{S}
aut: *guide.V.2S.IMPER*   *telephone.ADJ.F.SG*

...the telephone directory...

(552) ANA: neb wedi arfer efo (ei)n harferion xxx +/.

ANA: neb   **wedi**   **arfer**   **efo**   **ein**   **harferion**
aut: *anyone.PRON*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *with.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P*   *habits.N.M.PL+H*

nobody is used to our customs [...]

(553) GLO: +< a mae (y)na lawer o [/] uh o uh syrnêm Cymraeg .

GLO: a   **mae**   **yna**   **lawer**   **o**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN+SM*   *of.PREP*   *uh.IM*

o   **uh**   **syrnêm**   **Cymraeg**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   *uh.IM*   *surname.N.M.SG*   *Welsh.N.F.SG*

and there are a lot of Welsh surnames

(554) GLO: ond does neb yn gallu (y)r iaith .

GLO: ond **does**   **neb**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *anyone.PRON*

yn   **gallu**   **yr**   **iaith**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *the.DET.DEF* *language.N.F.SG*

but nobody knows the language

(555) IGN: na .

IGN: na
aut: *neg.PRT*

no

(556) GLO: na neb yn [/] uh yn gwneud dim ar y (.) gymdeithas chwaith ynte ?

GLO: na **neb**   **yn**   **uh** **yn**   **gwneud**
aut: *neg.PRT* *anyone.PRON* *stative.STAT.[or].in.PREP* *uh.IM* *stative.STAT* *make.V.INFIN*

dim   **ar** **y**   **gymdeithas** **chwaith** **ynte**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV *on.PREP* *the.DET.DEF* *society.N.F.SG+SM* *neither.ADV* *or.CONJ*

there's nobody doing anything on the community either, right?

(557) ANA: +< na na na .

ANA: na **na** **na**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(558) ANA: dyna pam dw i (y)n deud llawer o fynd i arferion y [/] &w y wlad ynte ?

ANA: dyna **pam** **dw** **i** **yn**   **deud** **llawer**
aut: *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *many.QUAN*

o **fynd**   **i** **arferion** **y** **y** **wlad**
of.PREP *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *habits.N.M.PL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM*

ynte
or.CONJ

that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?

(559) GLO: mm debyg iawn ie .

GLO: mm **debyg**   **iawn** **ie**
aut: *mm.IM* *similar.ADJ+SM* *very.ADV* *yes.ADV*

mm, very likely, yes

(560) ANA: +< ie (.) ie .

ANA: ie **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(561) ANA: ond uh diolch (.) i Dduw .

ANA: ond   **uh**   **diolch**   **i**   **Dduw**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

but thank God

(562) GLO: +< ie .

GLO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(563) ANA: mae (.) dipyn o gadw yn fan hyn ac yn arbennig yn y Gaiman@s:cym&spa .

ANA: mae   **dipyn**   **o**   **gadw**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *keep.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*

fan   **hyn**   **ac**   **yn**   **arbennig**   **yn**   **y**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *special.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

Gaiman$_S^C$
name

there is some preservation here, and especially in Gaiman

(564) ANA: mae (y)na lawer <yn gweithio> [?] (y)n y Gaiman@s:cym&spa (.) ym mhob ffordd .

ANA: mae   **yna**   **lawer**   **yn**   **gweithio**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *many.QUAN+SM*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **Gaiman**$_S^C$ **ym**   **mhob**   **ffordd**
the.DET.DEF   *name*   *in.PREP*   *each.PREQ+NM*   *road.N.F.SG*

many work in Gaiman, in every way

(565) GLO: mm +...

GLO: mm
aut: *mm.IM*
mm

(566) ANA: ia .

ANA: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(567) GLO: oh@s:cym&spa oes no@s:spa maen nhw wedi gweithio ac yn gweithio i gadw (y)r uh +...

GLO: oh$_S^C$ **oes**   **no**^{S} **maen**   **nhw**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *not.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

wedi   **gweithio**   **ac**   **yn**   **gweithio**   **i**   **gadw**
after.PREP   *work.V.INFIN*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *to.PREP*   *keep.V.INFIN+SM*

yr   **uh**
the.DET.DEF   *uh.IM*

oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um...

(568) ANA: +< yndy yndyn .

ANA: yndy **yndyn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are

(569) GLO: +, i_fyny (y)r uh +...

GLO: i_fyny **yr** **uh**
aut: *up.ADV* *the.DET.DEF* *uh.IM*

...up the, um...

(570) ANA: ac yn trio cael pobl i ddod a ryw bethau felly .

ANA: ac **yn** **trio** **cael** **pobl** **i**
aut: *and.CONJ* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *get.V.INFIN* *people.N.F.SG* *to.PREP*

ddod **a** **ryw** **bethau** **felly**
come.V.INFIN+SM *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL+SM* *so.ADV*

and trying to get people to come along and things like that

(571) GLO: +< [- spa] cómo se dice +..?

GLO: cómo^S **se^S** **dice^S**
aut: *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES*

how do you say..?

(572) GLO: [- spa] cómo se dice la tradición ?

GLO: cómo^S **se^S** **dice^S** **la^S** **tradición^S**
aut: *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *tradition.N.F.SG*

how do you say "tradition"?

(573) GLO: traddo(diadau) [/] (.) traddodiadau ie ydyn nhw ?

GLO: traddodiadau **traddodiadau** **ie** **ydyn** **nhw**
aut: *traditions.N.M.PL* *traditions.N.M.PL* *yes.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

"traddodiadau", are they?

(574) GLO: traddodiadau ydyn nhw ie ?

GLO: traddodiadau **ydyn** **nhw** **ie**
aut: *traditions.N.M.PL* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *yes.ADV*

"traddodiadau", are they, yes?

(575) ANA: +< oh@s:cym&spa ie ie .

ANA: oh$_S^C$ **ie** **ie**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

oh yes, yes.

(576)   ANA: ie wir .

ANA: ie   wir
aut: *yes.ADV   truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(577)   GLO: cadw nhw fyny .

GLO: cadw   nhw   fyny
aut: *keep.V.INFIN   they.PRON.3P   up.ADV*

keeping them up

(578)   GLO: na maen nhw wedi (.) llwyddo reit dda wir .

GLO: na   maen   nhw   wedi   llwyddo   reit
aut: *neg.PRT   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   after.PREP   succeed.V.INFIN   quite.ADV*

dda   wir
good.ADJ+SM   truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM

no, they've succeeded very well, indeed

(579)   GLO: maen nhw wedi +//.

GLO: maen   nhw   wedi
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   after.PREP*

they've...

(580)   GLO: ar‿ôl yr [//] um y canmlwyddiant mae (y)na <lawer wedi> [/] ooh llawer
        llawer wedi weithio yn‿do ar y +...

GLO: ar‿ôl   yr   um   y   canmlwyddiant   mae   yna
aut: *after.PREP   the.DET.DEF   um.IM   the.DET.DEF   centenary.N.M.SG   be.V.3S.PRES   there.ADV*

lawer   wedi   ooh   llawer   llawer   wedi   weithio
many.QUAN+SM   after.PREP   ooh.IM   many.QUAN   many.QUAN   after.PREP   work.V.INFIN+SM

yn‿do   ar   y
wasn't‿it.IM   on.PREP   the.DET.DEF

since the centenary many many have worked, haven't they, on the...

(581)   ANA: [- spa] sí .

ANA: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(582)   GLO: ar ddod ymlaen .

GLO: ar   ddod   ymlaen
aut: *on.PREP   come.V.INFIN+SM   forward.ADV*

on going forward

(583) ANA: +< ond (.) mae raid i ni fod yn ddiolchgar .

ANA: ond   mae   raid   i   ni   fod
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM

yn   ddiolchgar
stative.STAT thankful.ADJ+SM

but we need to be thankful

(584) ANA: mae (y)na (..) gant (.) pedwar_deg pedwar o flynyddoedd wedi mynd drosodd
.

ANA: mae   yna   gant   pedwar_deg pedwar   o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV hundred.N.M.SG+SM forty.NUM   four.NUM.M of.PREP

flynyddoedd   wedi   mynd   drosodd
years.N.F.PL+SM after.PREP go.V.INFIN over.ADV+SM

144 years have gone by

(585) ANA: mi allwn fod yn ddiolchgar bod (y)na air o Gymraeg yn cael ei siarad yma .

ANA: mi   allwn   fod   yn
aut: aff.PRT be_able.V.1P.PRES+SM.[or].be_able.V.1S.IMPERF+SM be.V.INFIN+SM stative.STAT

ddiolchgar   bod   yna   air   o   Gymraeg
thankful.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV word.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM

yn   cael   ei   siarad   yma
stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN here.ADV

we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here

(586) GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod o .

GLO: mm   na   mae   yn   rhyfeddol   bod   o
aut: mm.IM   neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT wonderful.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S

mm, no, it's amazing that it is

(587) ANA: +< a deud y gwir yn onest .

ANA: a   deud   y   gwir   yn   onest
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT honest.ADJ+SM

really honestly

(588) ANA: yndy .

ANA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(589) ANA: yndy .

ANA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(590) GLO: yndy .

GLO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(591) ANA: a mae rywun yn hapus o weld rywun yn dod oddi draw i [/] i [//] (.) o (y)r hen (..) wlad fach .

ANA: a   **mae**   **rywun**   **yn**   **hapus**   **o**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT happy.ADJ of.PREP*

weld   **rywun**   **yn**   **dod**   **oddi**   **draw**
see.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP yonder.ADV

i   **i**   **o**   **yr**   **hen**   **wlad**   **fach**
to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM small.ADJ+SM

and one is happy to see anyone coming over from the old little land

(592) ANA: +, i gael (..) y fraint o siarad .

ANA: i   **gael**   **y**   **fraint**   **o**   **siarad**
aut: *to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S talk.V.INFIN*

to have the privilege of speaking

(593) GLO: ie .

GLO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(594) ANA: achos felly mae rywun wedi cael ei fagu ynde ?

ANA: achos   **felly**   **mae**   **rywun**   **wedi**   **cael**
aut: *cause.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN*

ei   **fagu**   **ynde**
his.ADJ.POSS.M.3S rear.V.INFIN+SM isn't_it.IM

because that's how someone's been raised, isn't it

(595) GLO: debyg iawn .

GLO: debyg   **iawn**
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

very likely

(596) GLO: mae yn anodd iawn i +...

GLO: mae   **yn**   **anodd**   **iawn**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP*

it's very difficult to...

(597) GLO: ++ mor ychydig o bobl fod wedi (.) cadw eu uh (.) traddodiadau yn_dydy
mewn gwlad wahanol .

GLO: **mor** **ychydig** **o** **bobl** **fod** **wedi**
aut: *so.ADV* *a_little.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *be.V.INFIN+SM* *after.PREP*

cadw **eu** **uh** **traddodiadau** **yn_dydy** **mewn**
keep.V.INFIN *their.ADJ.POSS.3P* *uh.IM* *traditions.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.TAG* *in.PREP*

gwlad **wahanol**
country.N.F.SG *different.ADJ+SM*

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

(598) GLO: gwahanol gwahanol ynte i [/] i [/] (...) i w ffordd nhw o &fo [/] o fyw
xxx .

GLO: **gwahanol** **gwahanol** **ynte** **i** **i** **i** **ffordd**
aut: *different.ADJ* *different.ADJ* *or.CONJ* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *road.N.F.SG*

nhw **o** **o** **fyw**
they.PRON.3P *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *of.PREP* *live.V.INFIN+SM*

totally different isn't it, to their own way of life [...]

(599) ANA: &=cough .